

hex [6]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN

AUSGABE #01 FRÜHLING PRINTEMPS

- Die Facetten der Nordstad 10
- D'Liewen 16
- Highlights 24
- Agenda 31
- Nordstad 48
- Sport 60
- Outdoor 66
- (Re)Think 70
- ChilleX 74



Nordstad lebt.
LA NORDSTAD EST VIVANTE.



GARAGE **DELTGEN.LU** ETTELBRUCK



Zone Industrielle - 14-16, rue Jean-Pierre Thill - L-9085 Ettelbruck
Tél. 81 82 04-1 - Fax 81 62 30 - info@deltgen.lu - www.deltgen.lu

coming soon

New Toyota **AVENSIS**



TOYOTA

TOUJOURS
MIEUX,
TOUJOURS
PLUS LOIN



coming soon

NEW MAZDA **CX-3**



gubbaro
nestle

LAZER

delta

S
SUPERMINCH

Alfa Romeo

ALL BRANDS

DRT.LU
PERFORMANCE
+ OFFROAD

K SPORT

CLISCO

VORTECH

MILLTEK

BC
Fahrwerkstechnik
TRD



Virwuert

ÉDITO

Léif Lieser,

CHERS LECTEURS,

Dir frot Iech bestëmmt: Wat as deen „hex“?

VOUS VOUS POSEZ CERTAINEMENT LA QUESTION : QU'EST DONC CE FAMEUX « HEX » ?

E politescht Blat? E Werbeheftchen?

UNE GAZETTE POLITIQUE ? UN MAGAZINE DE PUBLICITÉ ? LOIN DE LÀ :

Wäit gefeelt: Den hex ass e Magazin vun der Nordstad

HEX EST UN MAGAZINE DE LA NORDSTAD POUR LA NORDSTAD ET SERA

fir d'Nordstad dee 4 Mol d'Joer erschéngt.

PUBLIÉ TRIMESTRIELLEMENT. IL EMPRUNTE SON NOM AU CHIFFRE GREC

Den Numm hex gëtt ofgeleet vun der griichescher Zuel

« HEXA » ET REPRÉSENTE LES SIX COMMUNES DE LA NORDSTAD.

„HEXA“ a steet fir déi 6 Nordstadgemengen.

NOUS NOUS APPROCHONS DES HABITANTS POUR EXAMINER LA RÉGION

Mir gi fir Iech ënnert d'Leit, huelen d'Regioun ënnert

À LA LOUPE TOUT EN JETANT UN REGARD SUR L'AVENIR.

d'Lupp a werfen ee Bléck an d'Zukunft.

DANS NOTRE MAGAZINE, VOUS RETROUVerez NON SEULEMENT DES INFORMATIONS

An eisem Magazin fannt dir net nëmmen nätzlech

UTILES POUR DES ACTIVITÉS QUOTIDIENNES, MAIS ÉGALEMENT DES ARTICLES

Informationen fir den Alldag, mee och Berichter

SUR LA GASTRONOMIE ET LE MONDE DES AFFAIRES, AINSI QUE DES INFORMATIONS

iwwert d'Gastronomie an d'Geschäftswelt souwéi

SUR DES ACTIVITÉS EN PLEIN AIR. QUOI ? OÙ ? QUAND ? DANS NOTRE AGENDA,

interessant Artikelen iwwert Outdoor-Aktivitéiten.

VOUS RETROUVerez DES RÉPONSES À TOUTES CES QUESTIONS.

Wat? Wou? Wéini? Am Agenda fannt dir op genau

NOUS ESPÉRONS QUE CETTE PREMIÈRE ÉDITION VOUS AMÈNERA

dës Froen eng Äntwert. Mir hoffen dass déi éischt

À APPRÉCIER ENCORE DAVANTAGE LE CARACTÈRE UNIQUE DE NOTRE RÉGION.

Ausgab Iech dozou motivéiert d'Eenzegaartegkeet

NOUS VOUS SOUHAITONS UNE AGRÉABLE LECTURE.

vun eiser Regioun nach méi bewusst ze erliewen.

N'HÉSITEZ PAS À NOUS FAIRE PARVENIR VOS RÉACTIONS ET

Mir wënsche vill Spaass beim Liesen a freeën eis

VOS SUGGESTIONS.

iwwert all Feedback.

Är hex-Equipe

hex@nordstad.lu



vous
êtes
ici...



...mais votre futur logement
est dans l'App IMMOTOP.LU !



IMMOTOP.LU®
ANNONCES IMMOBILIÈRES



Available on the
App Store

ANDROID APP ON
Google play

Inhalt

SOMMAIRE

Virwuert.....	03
hex ^[press]	06
hex ^[agramm]	30
hex ^[agenda]	31
hex ^[emeeschter]	78

10

Coverstory

Die Nordstad lebt, nicht nur auf dem Papier.

[La Nordstad est belle est bien vivante et pas seulement en théorie.](#)

16

D'Liewen an der Nordstad

Infos über das alltägliche Leben in der Nordstad.

[Informations sur la vie quotidienne dans la Nordstad.](#)

24

Highlights

4 Events, ausgewählt von der Redaktion.

[4 événements sélectionnés par la rédaction.](#)

48

Nordstad Dossier

Alles über das neue Bahnhofsviertel in Ettelbrück.

[Tout sur le nouveau quartier de la gare à Ettelbruck.](#)

54

Kostprobe

Rezepte zum Nachkochen.

[Recettes à réaliser.](#)

66

Outdoor

Tagesausflug mit Frank Thillen auf dem Sentier Adrien Ries.

[Une excursion avec Frank Thillen sur le sentier Adrien Ries.](#)

60

Sport

21 km pure Freude.

[21 km de bonheur.](#)

70

(Re)Think

Selbstversuch eMovin.

[Expérience eMovin.](#)

74

Chillex

Picture Report von ausgewählten Events.

[Picture Report d'événements sélectionnés.](#)

hex^[press]

IN JEDER HEX-AUSGABE HAT DIE REDAKTION FÜR SIE
DIE WICHTIGSTEN INFORMATIONEN RUND UM DIE NORDSTAD
IN DIESER RUBRIK ZUSAMMENGEFASST.



ZWEI NEUE KÖPFE AN DER SPITZE

Im Innenministerium leisteten am vergangenen 9. Januar neun neue Schöffen in Anwesenheit von Minister Dan Kersch den Eid nach Artikel 6 des Gemeindegesetzes. Wie nach den Gemeindewahlen vom 9. Oktober 2011 vereinbart, ersetzte Georgette Weber in der Majorzgemeinde Colmar-Berg Jacqueline Majeres als zweite Schöffin.

Zu einem Wechsel kam es auch in der Proporzgemeinde Ettelbrück, wo Bob Steichen (LSAP) gemäß dem 2011 getroffenen Übereinkommen Edmée Feidt-Junker (CSV) auf dem Posten des zweiten Schöffen ablöste. Steichen, der zum ersten Mal kandidierte, ging auf Anhieb als Zweitplatzierter hinter Spitzenkandidat Claude Halsdorf (1.692 Stimmen) mit 1.249 Stimmen auf der LSAP-Liste hervor.



NEU IN „AL DIKKRICH“

Das neue Lokal „den Niklos Eck“ mitten in Herzen von Diekirch beim alten Gericht begeistert seine Gäste mit Luxemburger Spezialitäten, hausgemachten Burgern, Tagessuppen und vorzüglichen Nudelgerichten.

Der Name Nordstad ist etwas irrefüh-
rend, da er keine Stadt sondern eine
Region bezeichnet. Der Name rührt
daher, dass man die Region als Ganzes
sehen soll und nicht als einzelne Städte
und Gemeinden, die nur eigene Ziele
verfolgen.

Wikipedia

43%

24.297 Einwohner wohnen und leben in der Nordstad, die sich aus den Ortschaften Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren zusammensetzt und sich auf eine Fläche von 92 km² erstreckt. 43% der Einwohner arbeiten in der Region selbst. ▀



WEITERE FÜNF JAHRE

Am 25. April 2014 unterschrieben die Schöffenräte der Nordstadgemeinden Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen / Sauer, Ettelbrück und Schieren im Beisein von Staatssekretär Camille Gira die Verlängerung der Konvention der Nordstad zur koordinierten, interkommunalen und integrativen Entwicklung der Region für weitere fünf Jahre. Auf dem Programm der nächsten fünf Jahre stehen das Projekt Fridhaff, der neue Bahnhof in Ettelbrück und die Verkehrsachse zwischen Ettelbrück und Diekirch.

► Neueste Informationen rund um Veranstaltungen in der Nordstad finden die Bewohner auf der neuen Website www.nordstad.lu.



ALLES NEU

Mit der neuen Zeitung *hex* möchte die Nordstad sich ein neues positives Image verleihen. Die Einwohner werden mit der Zeitung auf dem neuesten Stand der Projekte der Nordstad gehalten und erhalten zusätzlich viele nützliche Informationen über die Region. Genau so soll auch die neue Internetseite der Nordstad die Einwohner informieren. Dank des neuen Designs und der neuen Rubriken können sich die Bürger der Region hier jederzeit auf dem neuesten Stand halten. Die neue Internetseite www.nordstad.lu wird mit einem frischen, neuen Auftritt die Besucher begeistern. Der Elan der Nordstad wird auch hier zu spüren sein. Zusätzlich geben zahlreiche Fotos der neuen Seite den nötigen Pep. Genau so modern wie die Zeitung *hex* wird in Zukunft auch die Internetseite der Nordstad aussehen.

ZUSAMMEN STARK

Der Ettelbrücker Tennisclub fusioniert mit dem Erpeldinger Tennisverein. Der Grund hierfür ist eine erhoffte, gesteigerte Konkurrenzfähigkeit. Beide Tennisclubs verfügen über zahlreiche Talente und wollen dem ganzen Land nun gemeinsam zeigen, was sie drauf haben. Da beide Vereine zudem letztes Jahr öfters Forfait erklären mussten, war es an der Zeit, nach einer Lösung zu suchen. Nun ist sie mit der Fusion gefunden. Das Duo wird in Zukunft beim luxemburgischen Tennisverband als TC Nordstad aufgeführt. Der Tennisclub Ettelbrück TC Ettelbrück und der Tennisclub Erpeldingen TC Erpeldingen behalten ihre Tennisfelder aber wie bisher. Ende Februar organisierte der TC Nordstad zum ersten Mal ein Tennisturnier.



► Mit geballter Kraft zum Spiel, Satz, Sieg.

20.700

► Das neue Carsharing-Projekt eMovin der Nordstad kann bereits nach einem Jahr auf 20.700 km zurückschauen. Hiervon wurden 2.500 km mit Fahrrädern zurückgelegt. Das Konzept scheint demnach viele Einwohner anzusprechen. ►

Kurz nachgefragt: Was MICRO-TROTTOIR: QU'EST-CE QUE LES erwarten sich die Einheimischen RÉSIDENTS ATTENDENT DE LA NORDSTAD ? von der Nordstad?

D'Lokalitéiten aus
deenen sech
d'Nordstad zesumme-
setzt, hunn sech net
ëmmer gutt
verstan, mee dat wärt
elo an Zukunft vill
besser ginn.

Jean Kenkel



Ech si frou, dass Dikkrich endlech e neie Kino
kritt, mat guddem Popcorn! Ech hoffen och
dass méi modern Kleedergeschäfte fir Jonker
an d'Nordstad kommen.

Peggy Thilmann, 40



Ça bouge
pas assez et
quand ça
bouge, on
ne le sait pas
vraiment.

Andy Nevil, 48



Nach méi
Choix fir
Jugendlecher,
an dass et e
bësse méi eppes ze
feiere gëtt.

William Pereira, 17



D'Nordstad
brauch méi
Flair, ech
géif mech
freeë wann
nach méi
lass wier.

Less, 32



Ech kennen dat Konzept
vun der Nordstad net,
well ech net hei wunnen.

Jessica Treinen, 15



C'est la chaussure qui fait le champion

C'est l'assurance qui fait la voiture



LALUX est une marque du Groupe LA LUXEMBOURGEOISE

Votre **nouvelle voiture**, tout comme vos chaussures, vous permet de vous déplacer aisément et souligne votre style et votre besoin de liberté !

- Grâce aux formules '**Performance**', '**Confort**' et '**Sécurité**', **easyPROTECT-Auto** s'adapte à vos besoins personnels, vos moyens et votre voiture.
- **easyPROTECT-Auto**, c'est une couverture ultra-complète qui vous permet d'opter pour une garantie Casco sans Malus, des services d'assistance 24 heures sur 24 et le paiement par mensualisation gratuite.
- Profitez en plus de rabais exceptionnels : rabais de bienvenue pour tout nouveau client, rabais de pluralité jusqu'à 100.- € par voiture lors du regroupement de vos contrats d'assurances.

easyPROTECT-Auto, c'est votre choix de qualité ! Parlez-en à votre agent ou contactez notre service clientèle au tél. 47 61-1.

Découvrez les avantages de votre espace client



lalux for you

sur www.lalux.lu

lalux - meng Versécherung

Volle Kraft voraus: EN AVANT TOUTES! APERÇU CAPTIVANT Ein spannender Einblick DU QUOTIDIEN DE LA NORDSTAD in den Alltag der Nordstad SOUS TOUTES SES FACETTES mit all ihren Facetten

► TEXT LAINÉLU ► FOTOS SVEN BECKER & MIKE ZENARI



► Die Nordstad hat
kulturell viel zu bieten.
► La Nordstad a une
grande offre culturelle.



Sowohl in den Medien als auch bei Politikern liegt die Nordstad in aller Munde: Es geht voran. Immer mehr Projekte konkretisieren sich. Die Nordstad zeichnet sich jedoch vor allem durch ihre Bewohner und ihre begeisterten Besucher aus. Der Alltag in dieser Region ist abwechslungsreich und bietet eine hohe Lebensqualität. In jedem einzelnen Arbeitstag steckt enorm viel Nordstad drin.

Bereits am frühen Morgen herrscht reges Treiben in der Nordstad. Viele der Berufstätigen sind unterwegs zu einen der über 1.000 Betrieben der Region. Darunter die Goodyear in Colmar-Berg mit 3.250 Angestellten, einer der größten Arbeitgeber in Luxemburg, und das „Centre Hospitalier du Nord“ mit über 800 Beschäftigten.

Das Radio läuft, man schaut den anderen Autos zu und denkt darüber nach, ob es nicht vielleicht eine andere Möglichkeit gibt, zur Arbeit zu gelangen. Und es gibt sie, diese andere, bessere Möglichkeit: Mit eMovin, einem neuen Projekt der Nordstad, welches schon von vielen Bürgern genutzt wird. Einen ausführlichen Artikel, wie eMovin funktioniert, finden Sie auf Seite 70. Übrigens wird man auch in naher Zukunft sehr schnell über die Nordstraße in die Nordstad gelangen. Der neue Bahnhof in Ettelbrück wird den Berufstätigen in Zukunft sicherlich ihre An- und Abreise erleichtern. Die Nordstad besticht durch ihre Mobilität.

Les médias et les politiques parlent beaucoup de la Nordstad: on s'aperçoit des progrès. De plus en plus de projets sont mis en œuvre. Néanmoins, la Nordstad vit avant tout grâce à ses habitants et à ceux qui aiment la visiter. Le quotidien de cette région se décline en de multiples dimensions et offre une qualité de vie élevée. Chaque jour de travail reflète intensément l'essence de la Nordstad.

Tôt le matin, la Nordstad est déjà une véritable fourmilière. Bon nombre de professionnels sillonnent les routes en direction de leur travail dans une des 1000 entreprises de la région. Parmi ces établissements, Goodyear de Colmar-Berg avec 3250 salariés, un des plus grands employeurs du Luxembourg, ainsi que le Centre hospitalier du Nord et ses 800 salariés.

La radio est en marche, on observe les autres voitures en se demandant s'il n'existe pas une autre possibilité de se rendre au travail. C'est pourtant le cas: avec eMovin. Ce nouveau projet de la Nordstad est déjà fortement utilisé par de nombreux citoyens. Pour en savoir plus sur le fonctionnement de l'eMovin, reportez-vous à la page 70. Nous pourrions bientôt rejoindre rapidement la Nordstad via la route du Nord. Dans un avenir proche, la nouvelle gare d'Ettelbruck facilitera grandement les allers-retours des professionnels. La Nordstad est dynamique grâce à son concept de mobilité.

Sur les trottoirs, on aperçoit un grand nombre d'écopiers en attente du bus pour se rendre à l'école. La plupart d'entre eux vont au Lycée classique de Diekirch, au Lycée technique Alexis Heck – plus connu sous le nom de « Hotelschoul » – et au Lycée Nordstad, encore installé provisoirement dans un bâtiment préfabriqué. Ce rassemblement d'écopiers ressemble à une ruche dont on distingue à peine les contours. C'est normal, le Lycée classique accueille plus de 2000 élèves et est ainsi le troisième établissement d'enseignement secondaire du GrandDuché. Bon nombre de ces élèves se réjouissent déjà d'intégrer d'ici peu le Lycée Nordstad, qui sera implanté sur un nouveau site de la région. Le temps presse, car les effectifs scolaires de la Nordstad enre-

Neben den Ereignissen
OUTRE LES MANIFESTATIONS DU
in der Däichhal sorgt das
DÄICHHAL, LE CAPE,
CAPE mitten im Herzen
EN PLEIN CŒUR D'ETTELBRUCK,
von Ettelbrück für
EST ÉGALEMENT UN CENTRE
die nötige kulturelle
D'ÉVÉNEMENTS CULTURELS.
Unterhaltung.

INTERVIEW CAMILLE GIRA

Camille Gira, Staatssekretär für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, glaubt an die positive Entwicklung der Nordstad.

Wie wichtig ist die Nordstad für Luxemburg?

Sehr wichtig. Wir brauchen neben der Stadt Luxemburg und Esch noch ein drittes wirtschaftliches und kulturelles Zentrum, welches für die Einwohner der gesamten Nordregion alle wichtigen und notwendigen Dienstleistungen anbieten kann.

Wie sehen Sie die Zukunft der Nordstad?

Sehr positiv. Die aktuelle Regierung hat in sehr kurzer Zeit Nägel mit Köpfen gemacht: eine definitive Lösung für die Ackerbauschule, die Verabschiedung des Gesetzes zum Bau des Ettelbrücker Bahnhofs, die Ausarbeitung der Hochwassergefahrenkarten. Diese Projekte zeigen, wie sehr die Nordstad sich im Umbruch befindet und zusehends attraktiver wird. Momentan wird intensiv an einem Mobilitätskonzept für die Strecke zwischen Ettelbrück und Diekirch gearbeitet.

Können Sie kurz das Projekt Friedhaff und das Konzept des neuen Bahnhofs in Ettelbrück erläutern?

Die Aktivitätszone Friedhaff wird es erlauben, Betriebsfläche aus dem Walebroch zu verlegen, was wiederum die Realisierung der Zentralen Achse ermöglichen wird. Der Neue Bahnhof wird viel neuen, positiven Elan nach Ettelbrück und somit auch in die Nordstad bringen. Das Projekt ist viel mehr als nur ein Bahnhof, es wird zur Revitalisierung des ganzen Viertels beitragen.

Auf dem Bürgersteig sind viele Schüler zu sehen, die auf den Schulbus warten. Die meisten von ihnen wollen nach Diekirch, in das Lycée Classique, das Lycée Technique Alexis Heck – besser bekannt unter dem Namen „Hotelschoul“ – und das „Nordstad-Lycée“, das momentan in einem provisorischen Fertigbau untergebracht ist.

Es wimmelt von Schülern, so weit das Auge reicht, normal, denn das Lycée Classique Diekirch ist mit mehr als 2.000 Schülern die drittgrößte Sekundarschule im Großherzogtum. Viele von ihnen freuen sich schon auf das neue Nordstad-Lyzeum, welches einen neuen Standort innerhalb der Nordstad bekommen soll. Die Zeit drängt, denn die Schülerzahlen in der Nordstad steigen in den nächsten Jahren stark an.

Aber auch die Ettelbrücker Schulen sind unter den jungen Menschen sehr beliebt, sie verbringen einen großen Teil ihres Alltags im technischen Lyzeum, in der Ackerbauschule, im „Lycée Technique pour Professions de Santé“ oder in der „École Privée Sainte-Anne“. Die Nordstad lebt also durch all ihre Schüler, die ihre Freizeit in der Region genießen.

AUSZEIT IM HAMMAM ODER WHIRLPOOL

Dienstags und Donnerstags sind die Schwimmbäder nachmittags mit Jugendlichen und Kindern gut gefüllt. Das neue Nordpool-Schwimmbad in Colmar-Berg gilt für viele Kinder als Highlight, denn hier finden sie jede Menge Spaß auf den verschiedenen, modernen Rutschbahnen, während die Eltern eine Auszeit im Hammam oder Whirlpool genießen können. Bei schlechtem Wetter spielen Sportbegeisterte in Erpeldingen / Sauer Hallentennis. Scheint die Sonne, so toben die Kids gerne draußen, am liebsten im



© Jeff Kieffer

gistreront une croissance exponentielle dans les prochaines années.

Les écoles d'Ettelbruck sont très appréciées des jeunes, qui passent une bonne partie de leur journée au Lycée technique, au Lycée technique agricole, au Lycée technique des professions de santé ou à l'École privée Sainte-Anne. Les moments de loisirs de ces étudiants sont un autre facteur dynamisant de la Nordstad.

DU RÉPIT AU HAMMAM OU DANS LE JACUZZI

Les piscines se remplissent de jeunes et d'enfants les mardis et jeudis après-midi. La nouvelle piscine Nordpool de Colmar-Berg est une attraction phare pour bon nombre d'enfants, ravis de glisser sur les différents toboggans dernier cri tandis que les parents s'accordent du répit au hammam ou dans le jacuzzi. En cas de mauvais temps, les amateurs de sport s'entraînent dans le hall de tennis d'Erpeldange / Sûre. Si le soleil brille, les enfants aiment être dehors, de préférence au skatepark dans les Däichwisen. À côté, les familles peuvent entraîner leurs chiens dans l'école de dressage. Les propriétaires de chiens peuvent mettre en pratique sur les pistes cyclables ce qu'ils ont appris avec leur compagnon à quatre pattes. Les pistes relient Ettelbruck et Diekirch en passant par Ingeldorf; le Sentier Adrien Ries, un magnifique chemin de promenade, est une autre possibilité. Pour en savoir plus, se reporter à la page 66.

D'autres se consacrent à la musique pendant leurs loisirs. À notre époque, l'apprentissage d'un instrument est déjà pratiquement intégré dans l'enseignement général. Le Conservatoire d'Ettelbruck et de Diekirch ainsi que l'UGDA proposent une multitude de cours de musique. La vie quotidienne de la Nordstad est également émaillée d'événements. Outre les manifestations du Däichhal, le CAPE, en plein cœur d'Ettelbruck, est également un centre d'événements culturels. Le théâtre, la danse, les concerts et autres prestations se conjuguent pour adoucir le quotidien. Le dynamisme de la Nordstad est également lié à la multiplicité de ses offres de loisirs.





■ Die Schülerzahlen steigen in den nächsten Jahren stark an.

■ Les effectifs scolaires de la Nordstad augmentent rapidement dans les prochaines années.

Skaterpark in den „Däichwisen“. Nebenan trainieren Familien ihre Lieblinge in der Hundeschule. Die Hundebesitzer können mit ihren Vierbeinern das, was sie gelernt haben, auf den Fahrradwegen von Ettelbrück über Ingeldorf nach Diekirch oder auf dem „Sentier Adrien Ries“, einem herrlichen Wanderweg, in die Praxis umsetzen. Näheres hierzu erfahren Sie in unserem Artikel auf Seite 66.

Andere verbringen ihre Freizeit lieber mit Musikmachen.

Ein Instrument zu erlernen, gehört in unserer Zeit schon fast zur Allgemeinbildung. Das „Conservatoire“ in Ettelbrück und Diekirch sowie die UGDA bieten zahlreiche Musikkursen an. Aber auch Events gehören zum Alltag der Nordstad. Neben den Ereignissen in der Däichhal sorgt das CAPE mitten im Herzen von Ettelbrück für die nötige kulturelle Unterhaltung. Mit Theaterstücken, Tanzshows, Konzerten und vielem mehr wird den Besuchern der Alltag versüßt. Die Nordstadt lebt also durch die Vielfalt der Freizeitmöglichkeiten. Die Fußgängerzonen in Ettelbrück und Diekirch haben sich mit ihren hervorragenden Geschäften schon längst einen Namen gemacht. Potenzielle Käufer aus dem ganzen Land kommen in den Genuss des vielfältigen Shoppingangebots. Auch wer spät am Tag noch etwas braucht, ist nicht verloren. Die lokalen Einkaufszentren sind unter der Woche und samstags bis 20 Uhr geöffnet... falls der Kühlschrank mal leer sein sollte. Hiervon profitieren vor allem die zahlreichen Berufstätigen aus der Region. Die Nordstad lebt also durch die erstklassigen Einkaufsmöglichkeiten.

Auch am Abend wartet die Nordstadt mit Aktivitäten für jeden Geschmack auf. Vom Kinobesuch in Diekirch über sportliche Betätigung bis hin zu kulinarischen Ausflügen. Die Nordstad schläft nicht. Vor allem in puncto Nachtleben

Das Lycée
LE LYCÉE CLASSIQUE
Classique Diekirch
DE DIEKIRCH ACCUEILLE
ist mit mehr als
PLUS DE 2 000 ÉLÈVES
2.000 Schülern die
ET EST AINSI LE TROISIÈME
drittgrößte Sekun-
ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT
darschule im
SECONDAIRE DU GRAND-DUCHÉ.
Großherzogtum.

De remarquables boutiques bordent les zones piétonnes d'Ettelbruck et de Diekirch, qui jouissent depuis longtemps déjà d'une aura singulière. Les potentiels acheteurs affluent de tout le pays, séduits par la multiplicité de l'offre commerciale. Besoin d'acheter en fin de journée? Rien de plus simple. Les centres commerciaux locaux sont ouverts tous les jours jusqu'à 20 heures... en cas de réfrigérateur un peu trop vide. Très utile pour les nombreux professionnels de la région. La sensationnelle offre commerciale de la Nordstad contribue également à son dynamisme. En soirée, la Nordstad n'est pas en reste. Qu'il s'agisse de cinéma à Diekirch, de sport ou de bons restaurants.

La Nordstad reste éveillée. La vie nocturne y est trépidante. Dans la région, les soirées de divertissement ont toutes les chances de vous séduire. Les environs regorgent de bistrot pour prendre l'apéritif. Un bon repas s'impose ensuite. Vous n'avez que l'embarras du choix. L'offre gastronomique de la Nordstad est incomparable,

Die Nordstad in Zahlen

Der definitive Startschuss für die Nordstad auf politischer Ebene fiel 2006 mit der ersten Nordstadkonvention. Auf einer Fläche von 92 km² leben 24.297 Einwohner (9.808 Haushalte) in dieser Region. In den letzten fünf Jahren ist die Einwohnerzahl der Nordstad um 1.900 angestiegen. 43 % der Bevölkerung arbeiten auch in den 6 Gemeinden.

La Nordstad en chiffres

Sur le plan politique, la première Convention Nordstad de 2006 donne le coup d'envoi définitif à la région de la Nordstad. Sur une surface de 92 km², 24 297 habitants (9 808 foyers) vivent dans cette région. Au cours des cinq dernières années, la population de la Nordstad a augmenté de 1 900 habitants. Le taux des habitants ayant un emploi dans les 6 communes est de 43 %.

geht hier die Post ab. Ein perfekter Ausgehabend lässt sich in dieser Region problemlos verbringen. Zur Einstimmung auf den Abend empfiehlt sich ein Abstecher auf einen Aperitif in eine der zahlreichen Kneipen. Im Anschluss empfiehlt sich ein exquisites Abendmahl. Hier stehen Gourmets vor der Qual der Wahl. Die Restaurants der Nordstad sind an Vielfalt und guter Küche nicht zu übertreffen. Auch Colmar-Berg, Schieren, Erpeldingen / Sauer oder Bettendorf ziehen mit ihren Lokalen die Feinschmecker aus dem ganzen Land an. Nach dem Essen geht es weiter in ein Szenelokal, wo öfters lokale Bands auftreten, was vor allem Jugendliche anzieht, die vom Alltag abschalten wollen. Auch das Camping in Gilsdorf ist bei jungen Menschen sehr beliebt, und lockt mit irischem Flair, kleinen Snacks und Guinness oder Bulmers. Die Gäste sind begeistert. Ab und zu werden auch Partys in der Seeërei in Diekirch organisiert. Die 70er- und 80er-Partys oder die Karnevalsfeiern sind immer ausverkauft. So auch die Après-Ski-Partys in Erpeldingen / Sauer und Warken, die verpasst keiner, denn die sind immer legendär. Die Nordstad lebt also durch das Nachtleben.

In dem Alltag, dem ganz normalen Wahnsinn, steckt also viel Nordstad. Es sind die Menschen und deren Alltag, die die Nordstad ausmachen. Jeden Tag nutzen die Einwohner all diese vielen Angebote, die die Nordstad zu bieten hat, ohne darüber nachzudenken.

tant par la variété que par la qualité de sa cuisine. Les restaurants de Colmar-Berg, Schieren, Erpeldange / Sûre ou Bettendorf attirent les gourmets de tout le pays. Après le dîner, les endroits branchés accueillent majoritairement de jeunes gens, ravis de s'évader de leur quotidien et d'écouter épisodiquement des groupes musicaux de la région. Le camping de Gilsdorf est également très prisé de la jeunesse. On y respire l'Irlande en dégustant de la Guinness ou du Bulmers avec quelques amuse-gueules. Les clients sont ravis. À Diekirch, quelques fêtes sont organisées dans la Seeërei. Les fêtes des années 70 ou 80 ou encore les festivités du carnaval se déroulent toujours à guichets fermés. C'est également le cas des fêtes d'après-ski devenues incontournables et qui s'inscrivent désormais dans la tradition d'Erpeldange / Sûre et de Warken. La vie nocturne de la Nordstad est un autre facteur de dynamisme de la région.

Dans la Nordstad, la vie quotidienne se débride tout naturellement. Les personnes et leur vie quotidienne sont l'essence même de la Nordstad. Ses habitants tirent parti chaque jour de toutes les propositions énumérées, sans aucune hésitation.

INTERVIEW CLAUDE GLEIS

Claude Gleis, seit Dezember 2013 Bürgermeister von Erpeldingen / Sauer, glaubt fest an eine erfolgreiche Zukunft der Nordstad und setzt sich intensiv für dieses Ziel ein.

Wie wichtig ist die Nordstad für Luxemburg?

Sehr wichtig. Wir brauchen einen attraktiven und konkurrenzfähigen Standort im Norden.

Wie sehen Sie die Zukunft der Nordstad?

Es ist an der Zeit, den Leuten zu zeigen, was wir in den letzten Jahren erarbeitet haben und was die Theorie und Masterpläne gebracht haben. Die Menschen wollen endlich Resultate sehen. Konkrete Projekte wie das „Zano“, „Fridhaff“ und der Ettelbrücker Bahnhofsviertel – um nur einige zu nennen – laufen bereits. Wir arbeiten auch an der Neugestaltung der zentralen Achse zwischen Ettelbrück und Diekirch und an der Planung des Areals Walebroch. Diese sollen den wirtschaftlichen Aufschwung der Nordstad verkörpern.

Können Sie uns die Vorzüge der Nordstad im Vergleich mit Esch-Alzette und Luxemburg erläutern?

Wir können nicht mit Esch oder der Hauptstadt mithalten, das ist uns bewusst. Doch wir können mit viel Natur und Freiraum dienen. Das ist unser Joker. Ich bin sicher, dass die Regierung hinter der Nordstad steht und auch weiterhin in das Projekt investieren wird.



© Jean-Marc Friederici

▼ Die Nordstad kann mit viel Natur und Freiraum auftrumpfen.

▼ Les atouts de la Nordstad : nature et grands espaces.

© André Bauler



Doheem ukommen,

dat ass d'Ziel wat sech d'Carine Dei Camillo 2012 gesat huet, wei Sie d'Immobiliegesellschaft LIVINGHOME gegrënnt huet.

Nodeems Sie 13 Joer bei engem Notaire geschafft huet, a vill Wëssen an Erfahrung konnt sammelen, huet d'Carine sech fit genuch gefillt fir mat LIVINGHOME hier Dieren op ze maachen an hier Client'en fachgerecht ze beroden.

Fir d'Servicer ze vervollstännegen, koum 2015 de Pascal Poos mat u Bord, dee sengersäits op eng gutt 25 Joer Erfahrung an der Finanzwelt kann zeréckkucken.

Duerch dat immenst Wëssen vum Carine a Pascal, kritt Dir eng optimal a kompetent Berodung, fir de richtige Wee an Äert Doheem anzeschloen.

Hier Professionalitéit, wei och hiren Knowhow rondrëm d'Finanzement, Fiskalitéit, Assurancen an Energie, erweidert d'Panoplie vu LIVINGHOME a léist lech och bei dese wichtege Froen net am Reen stoen.

D'Carine an de Pascal begleeten lech gären an Äert Gléck, bis Dir an Äerm Doheem ukomme sidd.

MANDAT EXCLUSIF



**PASSEPORT ÉNERGÉTIQUE
OFFERT**

Hochburg des

LE BERCEAU DU CARNAVAL

Luxemburger Karnevals:

LUXEMBOURGEOIS : 15 000 ENTHOUSIASTES

15.000 Narren und Gecken

FÊTENT SOUS LES CONFETTIS

feiern im Konfettiregen

▼ TEXT MARCUS STÖLB ▼ FOTOS SVEN BECKER

hex [e] D' LIEWEN AN DER NORDSTAD

Schon die Premiere war ein großer Erfolg: Als sich 1870 auf Diekirchs Straßen erstmalig eine Kavalkade in Bewegung setzte, sollte noch kaum jemand ahnen, dass die Stadt damit zur Wiege der Luxemburger Narretei würde. Doch mit dem kunterbunten Umzug hielt hierzulande der Faschingsbrauch Einzug und wurde zu einer feuchtfröhlichen Tradition mit vielen Höhen und auch manchen Tiefen.

Aus dem närrischen Programm ist diese Veranstaltung längst nicht mehr wegzudenken.

Allen voran die Aktiven des „D'Eeselen aus der Sauerstaad Dikkrich“ stecken viel Herzblut in die Vorbereitung. Daneben sind viele weitere Helfer an der Ausrichtung der Kavalkade beteiligt. Bis zu zehn Monate Vorlauf liegen hinter ihnen, wenn sich am Nachmittag vom *Fuessonndig* Dutzende Gruppen, Fanfaren und Wagen sowie Hunderte Teilnehmer in Marsch setzen.

2015 waren 1.800 Narren am Start und verwandelten Diekirch in ein Köln des Großherzogtums. Zwei Kilometer lang war der Zug, aus dem heraus es Tonnen Bonbons und anderer Süßigkeiten hagelte. Auf den Geschmack brachten die Besucher auch die 2.500 *Fueskichelcher*, die während des Umzugs verteilt wurden.

Anders als vergleichbare Veranstaltungen kostet die Diekircher Kavalkade Eintritt, doch dafür winkt den Besuchern im Gegenzug eine große Gratistombola mit zahlreichen Geldpreisen. Auch viele der Teilnehmer sind auf der Gewinnerseite: Eine Jury prämiert die besten Motivwagen, Fußgruppen und Musikvereine. Bei einer Kavalkade kommt jeder auf seine Kosten, und im Anschluss an den Umzug geht das närrische Treiben weiter. Dann wird in der Innenstadt und in der Al Seeërei kräftig weitergefeiert.



DIE STADT DER ESEL

Nach 25 Jahren Pause, ließen die Karnevalsnarren „D'Eeselen aus der Sauerstaad Dikkrich“ am 25. Februar 1979 den Karneval und die Kavalkade in Diekirch wieder aufleben.

Après une pause de 25 ans, le groupe de fervents du carnaval « D'Eeselen aus der Sauerstaad Dikkrich » a fait renaître la cavalcade de Diekirch en réorganisant, le 25 février 1979, un nouveau cortège.

La première édition avait déjà remporté un grand succès: lorsqu'en 1870, les rues de Diekirch accueillirent pour la première fois le défilé du carnaval, personne ne pouvait s'imaginer que la ville deviendrait le berceau du carnaval luxembourgeois. Ce défilé hétéroclite et haut en couleur s'ancra dans la tradition joyeuse et bien arrosée du carnaval local, mais non sans connaître des hauts et des bas.

Cette manifestation est désormais devenue incontournable dans l'univers du carnaval. Les « D'Eeselen aus der Sauerstaad Dikkrich » ont manifestement du cœur à l'ouvrage et mènent tambour battant la préparation, à l'instar des nombreuses personnes impliquées dans la mise en œuvre de ce défilé. Dix mois de travail précèdent l'après-midi du *Fuessonndig* lorsque des dizaines de groupes, fanfares, carrosses et des centaines de participants se mettent en marche.

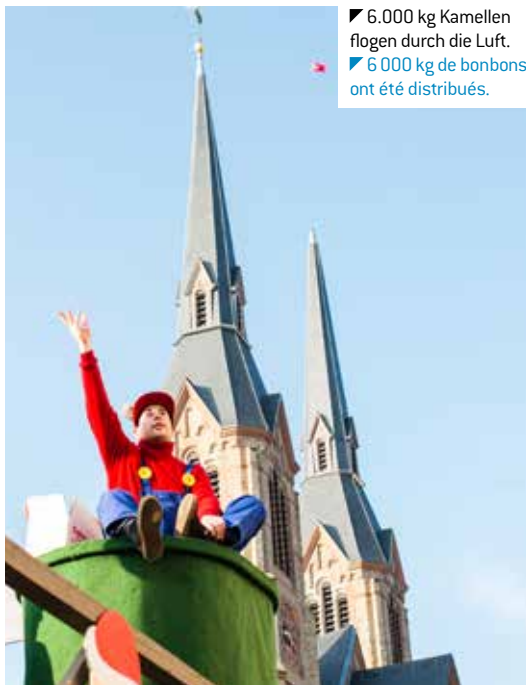
En 2015, 1800 carnavaliers ont pris le départ pour faire de Diekirch, un jour durant, la Cologne du Grand-Duché. Long de deux kilomètres, le défilé a déversé son flot de bonbons et de friandises. Répartis au fil du défilé, 2500 beignets de carnaval, les *Fueskichelcher*, se sont chargés d'ouvrir l'appétit des spectateurs.

Contrairement à d'autres manifestations, un billet d'entrée est requis pour assister au défilé de Diekirch: il donne le droit de participer à une grande tombola avec de nombreux prix à la clé. Les participants au défilé ont également leurs chances de gagner: un jury récompense les meilleurs carrosses décorés, les groupes à pied et les associations musicales. Tout le monde gagne à assister ou à participer au défilé qui est suivi d'une animation au rythme effréné. La fête continue au centre-ville et dans l'Al Seeërei.





Die Kavalkade ist ein gefeiertes Ereignis, das jedes Jahr mehr an Popularität gewinnt.
La cavalcade est un grand événement, qui gagne en popularité d'année en année.



■ 6.000 kg Kamellen
flogen durch die Luft.
■ 6 000 kg de bonbons
ont été distribués.



■ Mädchen werden besonders gerne eingeseift.
■ Les filles risquent particulièrement d'être savonnées.



Die Kavalkade in Zahlen

Von der Premiere 1870 bis in die 50er des vergangenen Jahrhunderts zog in neun Jahren nur eine Kavalkade durch Diekirch. 1979 übernahmen „D'Eeselen aus der Sauerstaad Dikkrich“ das Kommando und belebten die Faschingstradition neu. Seither sollte das närrische Spektakel nur einmal unfreiwillig pausieren – 1991, wegen des Golfkriegs. Mit 25.000 und mehr Besuchern, 1.800 Zugteilnehmern und einer Länge von zwei Kilometern zählt die Kavalkade zu den Großereignissen des Landes. 150 Verkäufer sorgen dafür, dass die Eintrittstickets für den Umzug unter die Leute kommen.

La cavalcade en chiffres

Depuis la première édition de 1870 jusqu'aux années 50 du siècle dernier, le défilé de carnaval ne parcourut Diekirch qu'en neuf occasions. En 1979, « D'Eeselen aus der Sauerstaad Dikkrich » reprisent les manettes pour donner un nouveau souffle à la tradition du carnaval. Depuis lors, le spectacle carnavalesque ne fit qu'une seule pause involontaire, en 1991, en raison de la Guerre du Golfe. Avec plus de 25 000 visiteurs, 1 800 participants au cortège sur une longueur de deux kilomètres, le défilé est l'un des événements les plus marquants du pays. Près de 150 vendeurs veillent à la répartition des billets d'entrée parmi les spectateurs du défilé.



Ein kleiner Frackträger mit seiner Tante.
L'empereur et sa tante.



Auch Politiker müssen zu Karneval Humor zeigen.
Même les hommes politiques doivent faire preuve d'humour pendant le carnaval.

Kunterbunte Kostüme bringen Farbe nach Diekirch.
Les costumes donnent de la couleur à Diekirch.



Die Kleinsten haben ihre helle Freude mit den plüschigen Gesellen.
Les petits adorent les peluches.



Für jecken Nachwuchs ist gesorgt.
La relève est présente.



► Schöne Ausblicke.
► Jolie vue !



► Der Zug war 2.000 Meter lang.
► Le cortège faisait deux kilomètres de long.



► Mit dem Bau der Wägen wird oft schon im frühen Herbst begonnen.
► La construction des chars commence pour certains déjà en automne.



► Das Publikum war nicht nur auf der Straße zu finden.
► Le public ne s'est pas seulement retrouvé dans les rues.

VIEL GEBOTEN

UNE OFFRE PLÉTHORIQUE

Schmackhaftes Gemüse oder schicke Kleidung, Brot oder Blusen – mehrere Märkte locken mit ihrer breiten Palette von Produkten. So werden freitagvormittags in der Ettelbrücker Fußgängerzone nicht nur regionale und saisonale Lebensmittel, sondern auch Jungpflanzen für den Eigenanbau angeboten. An jedem ersten Dienstag des Monats steht der große Markt auf dem Programm. Hier sind vor allem Textilhändler mit von der Partie.

Der Diekircher Wochenmarkt findet dienstagsvormittags in der Fußgängerzone statt. Großer Markt ist jeweils am dritten Dienstag des Monats, dort werden vorwiegend Haushaltswaren und Kleidung, aber auch Tierprodukte angeboten.

Einmalig im Jahr in Diekirch ist der Ouschtermaart, der die Fußgängerzone in ein Dorado des Kunsthandwerks verwandelt.

Des légumes savoureux ou des vêtements élégants, du pain ou des chemisiers – plusieurs marchés exercent un grand attrait grâce à leur large éventail de produits. Tous les vendredis matins, la zone piétonne d'Ettelbruck propose des aliments régionaux et saisonniers sans oublier de jeunes plants à cultiver soi-même. Chaque premier mardi du mois, c'est le tour du grand marché. Ce sont surtout les commerçants textiles qui se donnent rendez-vous ici.

Le marché hebdomadaire de Diekirch a lieu tous les mardis matins dans la zone piétonne. Le grand marché prend place le troisième mardi du mois; l'équipement ménager, les vêtements et les produits animaliers remplissent les étals. Une fois par an, l'Ouschtermaart transforme la zone piétonne en un Eldorado de l'artisanat.



MARSCH MIT CHARME

UNE MARCHE DOUÉE DE CHARME



Das Wochenende nach Pfingsten gehört bereits seit 1968 traditionell den Wanderern und Marschierern. Denn dann machen sich alljährlich bis zu 9.000 Menschen aus dem In- und Ausland bei der „Marche de l'Armée“ von Diekirch aus auf den Weg, um am 30. bis 31. Mai dieses Jahres die Region in und um die Nordstad in unterschiedlichen Distanzen zu erkunden. Das Spektrum der Routen reicht von der relativ entspannten 12-Kilometer-Etappe bis zur strammen 40-Kilometer-Tour. Man kann einzeln oder als Gruppe antreten, und wer in der vorgegebenen Zeit seine Wanderung schafft, erhält eine Medaille.

Weit über die Grenzen Luxemburgs hinaus genießt die „Marche de l'Armée“ großes Renommee, und das nicht nur wegen der pittoresken Landschaft, sondern auch aufgrund der exzellenten Organisation.

www.marche-diekirch.lu

► Fast 9.000 Begeisterte treffen sich jedes Jahr zum Wandern.

► 9 000 enthousiastes se réunissent chaque année pour la randonnée.



Depuis 1968, le week-end après la Pentecôte est traditionnellement réservé à la randonnée et à la marche. Tous les ans, près de 9 000 personnes, du pays ou de l'étranger, participent à la Marche de l'Armée de Diekirch. Pendant deux jours, du 30 au 31 mai, ils vont découvrir et silloner la Nordstad sur des distances variées. Les parcours couvrent un éventail d'une étape relativement détendue de 12 kilomètres à un circuit plus ardu de 40 kilomètres. Il est possible d'y participer individuellement ou en groupe. Une médaille est attribuée à ceux qui terminent la randonnée dans le temps réglementaire.

La Marche de l'Armée jouit d'une grande renommée hors des frontières du Luxembourg. Cela est dû non seulement au charme de son paysage, mais également à l'excellente qualité de l'organisation.

www.marche-diekirch.lu

► Im Gleichschritt durch die Nordstad.

► Au pas à travers la Nordstad.



Wochemmarkt mit regionale Produkte

zu Dikrich:

all Dënsdes
vu 8.00 bis 12.00 Auer
an der Foussgängerzone

www.diekirch.lu

zu Ettelbréck:

all Freides
vu 7.30 bis 13.00 Auer
an der Foussgängerzone

www.ettelbruck.lu

EDLE TROPFEN

DE NOBLES CRUS

Klassische Rebsorten auf erstklassigen Terroirs und das stetige Streben nach noch besserer Qualität zeichnen Luxemburgs Winzerbetriebe aus. Eng ist der Kontakt zwischen Produzenten und Weinliebhabern.

Das beweist auch der „Wäikues“ in Ettelbrück. 25 der bekanntesten Privatweingüter des Landes stellen fast 300 Weine, darunter edle Tropfen von I.K.H Prinz Félix und dessen Château Les Crostes vor. Die „Wäikues“ in der Däichhal wird von den Privatwinzern in Zusammenarbeit mit dem Syndicat d'Initiative et de Tourisme von Ettelbrück ausgerichtet. Wie das altluxemburgische Wort, das der großen Probe ihren Namen gab, besagt, gilt es einiges zu „entdecken“ und zu „probieren“ im hochwertigen Riedel-Glas, das die Besucher beim Eintritt als Willkommensgeschenk bekommen.

Die Weinprobe findet am Donnerstag, dem 12. und Freitag, dem 13. März, jeweils von 16 bis 21 Uhr statt. Der Eintritt kostet 10 Euro.

www.privatwenzer.lu

Les exploitations viticoles du terroir luxembourgeois se distinguent par des cépages classiques de premier ordre et la recherche constante d'une meilleure qualité. Le lien est étroit entre les producteurs et les amateurs de vin.

Les « Wäikues » d'Ettelbruck en sont la preuve vivante. Les 25 vignerons indépendants les plus renommés du pays proposent près de 300 vins parmi lesquels le noble cru de S.A.R. Prince Félix et le Château Les Crostes. Les « Wäikues » sont organisés au Däichhal par des vignerons indépendants en collaboration avec le Syndicat d'initiative et de tourisme d'Ettelbruck. Comme son nom en luxembourgeois ancien l'indique, cette foire aux vins réserve sans nul doute de grandes « découvertes ». Un verre Riedel haut de gamme sera remis gratuitement aux visiteurs à l'entrée afin d'agrémenter la dégustation.

La dégustation aura lieu le jeudi 12 et le vendredi 13 mars, de 16 à 21 heures. Le billet d'entrée coûte 10 euros.

www.privatwenzer.lu

FIT UNTER FREIEM HIMMEL

EN FORME ET EN PLEIN AIR

Fitness- und Freizeitgeräte säumen seinen Weg, alle 100 Meter lockt eine sportliche Herausforderung. Muskeln strecken, Gelenke dehnen – der Parcours bringt behutsam auf Touren und ermöglicht es seinen Nutzern, sich an der frischen Luft fit und gesund zu halten.

Mitte der 1990er von der Ackerbauverwaltung und der Gemeinde Diekirch gemeinschaftlich angelegt, erfreut sich der Fitness-Parcours heute großer Beliebtheit. Der Rundkurs verläuft durch den nördlich der Stadt gelegenen Gemeindewald Seitert und hat eine Länge von 2.760 Meter.

Teilweise verläuft der Parcours auf einem früheren Wanderweg sowie dem 1972 angelegten Lehrpfad Flossbach-Seitert. Start und Parkmöglichkeiten beim Recycling Center Sidec.

Les appareils de remise en forme et de loisirs jonchent le chemin; tous les 100 mètres, des défis sportifs interpellent. Dégourdir les muscles, assouplir les articulations – le parcours permet aux utilisateurs de se défouler tout en préservant leur forme et leur santé en plein air.

Aménagé conjointement au milieu des années 1990 par le service d'Agriculture et la commune de Diekirch, le parcours fitness jouit actuellement d'une grande popularité. Le circuit s'étend au nord de la ville à travers la forêt communale de Seitert sur une longueur de 2760 mètres.

L'itinéraire suit l'ancien chemin de randonnée ainsi que le sentier didactique aménagé en 1972, le Flossbach Seitert. Point de départ et parking près du centre de recyclage Sidec.



▼ An der frischen Luft trainieren.
▼ S'entraîner dans la nature.

© PlainPicture / Image Source / Zave Smith

► Neue Weine entdecken einfach gemacht.

► Découvrir des nouveaux vins en toute simplicité.

NORDSTAD MAGAZIN

© PlainPicture / Cultura / Uwe Umstätter





HEXAGENDA HIGHLIGHTS

Erneut für den guten
PÉDALER POUR UNE BONNE CAUSE :
Zweck in die Pedale
LA SEPTIÈME ÉDITION
treten: Siebte Auflage
DE BIKE4LIFE
von Bike4Life
DANS LES DEICHWIESEN
in den Deichwiesen

▼ TEXT MARCUS STÖLB ▼ FOTOS SERGIO BANDEIRAS

Der Erlös der Bike4Life fließt in LES RECETTES DE LA BIKE4LIFE, das Projekt „Sunnybox“, eine POUVANT ATTEINDRE Lernkiste über die Vorzüge 10 000 EUROS, SONT VERSÉES und Gefahren direkter und AU PROJET « SUNNYBOX » intensiver Sonneneinstrahlung



Das Startgeld beträgt 25 EUR für Einzel-
fahrer und 20 EUR pro Mannschaftsfahrer.
Einschreibungen unter www.bike4life.lu.
Le montant de la participation s'élève à
25 euros pour les coureurs individuels et
à 20 euros pour les coureurs en équipe.
Inscriptions sur le site www.bike4life.lu.

Regen, Regen, Regen“, erinnert sich Gilles Deltgen noch gut an die Großwetterlage bei der sechsten Bike4Life im vergangenen Jahr. Die Tour zugunsten der „Sunnybox“ artete in eine regelrechte Schlamm-schlacht aus. Spaß machte das Rennen trotzdem, Ziel und guter Zweck wurden auch dieses Mal wieder erreicht.

Gilles Deltgen vom Ettelbrücker Freizeitsportverein Mennien hatte vor sieben Jahren die Idee zu diesem besonderen Mountainbike-Rennen.

Selbst an Hautkrebs erkrankt, wollte der Autohändler einen Beitrag dazu leisten, mehr über die Gefahren von zu heftiger und langer Sonneneinstrahlung aufzuklären. Und weil Deltgen zwar mit vierrädrigen Fahrzeugen handelt, sich aber auch auf Zweiräder versteht, organisierten er und seine Freunde vom Verein Mennien das MTB-Event. Das hat sich zwischenzeitlich etabliert und lockt Groß und Klein. Für die jüngeren Pedaltreter wird seit drei Jahren eigens ein Kids Race angeboten. In vier Altersklassen gehen die Kinder an den Start, kurz und knackig ist der Parcours im Gewerbegebiet Deichwiesen.

Dort hat auch Deltgens Autohaus seinen Sitz. Der Gründer ist nicht nur aktiv bei der Organisation dabei, sondern stellt auch seine Räumlichkeiten und sein Personal für die Bewirtung der Teilnehmer und Besucher zur Verfügung. Im vergangenen Jahr traten nicht weniger als 58 Kinder in die Pedale, bevor dann der eigentliche Höhepunkt auf dem Programm stand: das 4-Stunden-Rennen der Erwachsenen. Wobei man bei der Bike4Life schon als „erwachsen“ gilt, wenn man das 13. Lebensjahr erreicht hat. 69 Teams und 13 Einzelfahrer traten 2014 beim MTB-Rennen für den guten Zweck an. Sie mussten Holzbrücken passieren und an Hindernissen vorbeiradeln. Doch trotz solcher Hürden und durchaus sportlicher Herausforderungen sei das Rennen für jedermann geeignet, betonten die Veranstalter. Einzige Voraussetzung: Helm und Mountainbike müssen vorhanden sein.

Der Erlös der Bike4Life, in Spitzenjahren bis zu 10.000 EUR, fließt in das Projekt „Sunnybox“, eine Lernkiste, mit der Lehrer in Grund-schulen über die Vorzüge und Gefahren direkter und intensiver Sonneneinstrahlung unterrichten können. „Damit erreichen wir bis zu 1.000 Schüler“, freut sich Gilles Deltgen über die Reichweite der Aktion. Dass mit der „Sunnybox“ nicht bloß über die Risiken, die von Sonnenstrahlen ausgehen, informiert wird, ist ihm wichtig: „Wir wollen auch positiv an die Sache ran.“ Auch in diesem Jahr, wenn Bike4Life am 9. Mai starten wird, steht wieder hauptsächlich Spaß im Vordergrund. Was Deltgen am Mountainbiking besonders mag? „Abschalten“, sagt er kurz und knapp und hofft, dass sich bei der siebten Auflage der Veranstaltung möglichst viele Menschen sagen: „Aufsteigen!“ Gewappnet sind die „Mennies“ in jedem Fall.

De la pluie et rien que de la pluie», Gilles Deltgen n'a pas oublié les conditions météorologiques de la sixième édition de Bike4Life de l'an dernier. Le circuit en faveur de la « Sunnybox » dégénéra en véritable bain de boue. Le plaisir était néanmoins au rendez-vous, la ligne d'arrivée et les objectifs furent atteints une fois de plus.

Cela fait sept ans que Gilles Deltgen, membre de l'Association sportive et de loisirs d'Ettelbruck Mennien, eut l'idée d'organiser cette course de VTT très particulière. Atteint d'un cancer de la peau, le concessionnaire automobile a voulu contribuer à attirer l'attention sur les risques d'une exposition trop intensive et trop longue au soleil. Avec ses amis de l'association Mennien, Deltgen, fin connaisseur des deux roues, a mis en œuvre cet événement VTT. Depuis lors, la popularité de la course ne se dément pas, elle attire désormais petits et grands. À partir de trois ans, les jeunes cyclistes ont le droit à leur propre course, la Kids Race. Répartis en quatre catégories d'âge, les enfants prennent le départ avant de sillonner, brièvement mais non sans détermination, le parc d'activités économiques de Deichwiesen.

La société de Deltgen est également implantée dans cette zone. Le fondateur ne s'attelle pas uniquement à l'organisation, il met également à disposition ses locaux et mobilise ses collaborateurs pour accueillir les participants et visiteurs. L'an dernier, 58 enfants ont enfourché leur bicyclette avant l'événement phare du programme: la course des adultes qui dure 4 heures. Pour la Bike4Life, l'âge « adulte » commence à 13 ans. En 2014, 69 équipes et 13 cyclistes individuels ont participé à la course VTT pour servir la bonne cause. Ils ont dû franchir des ponts en bois et contourner bon nombre d'obstacles. Malgré ces écueils et défis sportifs en tout genre, tout le monde peut participer à la course, soulignent les organisateurs. Seule condition à remplir: venir avec un casque et un VTT.

Les recettes de la Bike4Life, pouvant atteindre 10 000 euros dans les bonnes années, sont versées au projet « Sunnybox », une boîte interactive ludique utilisée par les professeurs d'école primaire pour sensibiliser les élèves aux bienfaits et risques d'une exposition intensive et directe aux rayons du soleil. L'objectif de la « Sunnybox » ne se limite pas à mettre en avant les risques liés à une exposition au soleil, « elle doit également souligner ses aspects positifs ». Cette année ne dérogera pas à la tradition: au départ de la Bike4Life le 9 mai prochain, la bonne humeur sera au rendez-vous. Quelles sont les vertus du VTT selon Deltgen? « Le fait de déconnecter », affirme-t-il avec conviction. Il espère que pour la septième édition de l'événement, ils seront nombreux à s'exclamer « En selle! » En tout cas, les « Mennies » ont déjà le pied à l'étrier.

SCHÖNER SCHEIN

DANS LE PLUS BEL APPARAT

05
15:00 UHR,
CAPE

Zunächst scheint alles wie in einer klassischen Manege. Doch weil beim Expresso Circus die Reiterin schon mal das Pferd trägt oder der Pudel den Dompteur dressiert, wähnen sich die Besucher in einer verkehrten Welt. Ein Schattentheater mit Live-Musik, Magiern und Balancierkünstlern hat sich angesagt, am 5. Mai gastiert der Circus im CAPE.

Alles scheint möglich, und für den schönen Schein sorgen bewegliche Silhouetten vor surrealem Hintergrund. Passende Begleitmusik mit Trommeln, Trompeten und Percussion umrahmt das Spektakel. Die Aufführung für Kinder im Alter von vier bis acht Jahren beginnt um 15 Uhr. Tickets zu 5 und 10 EUR im Vorverkauf unter www.luxembourgticket.lu.

Au premier abord, cela ressemble à une piste classique. Mais à l'Expresso Circus, comme la cavalière porte le cheval et que le caniche dresse le dompteur, les visiteurs se croient dans un monde à l'envers. Un théâtre d'ombres chinoises avec de la musique en direct, des magiciens et des équilibristes, ce spectacle forain s'invite au CAPE le 5 mai.

Tout semble possible, des silhouettes se déplacent sur un arrière-plan irréel pour une immersion dans un univers fantastique. Des tambours, trompettes et percussions entremêlent leurs sons pour accompagner le spectacle. La représentation est conçue pour des enfants de quatre à huit ans et commence à 15 heures. Les billets sont en vente au prix de 5 et 10 euros sur le site www.luxembourgticket.lu.



© Nicolas Simon

TURINER DUO

DUO TURINOIS

Der Name ist Programm: Mit *Duo con Piano* stimmen die Künstler Annalisa Derossi und Gianfranco Celestino am 20. und 21. März im CAPE auf den Tanzfrühling ein. Der Zufall brachte die Tänzerin und den Pianisten zusammen, gemeinsam schrieben sie das Stück, ein Wechselspiel von Musik und Tanz.

2005 schon machte Celestino im Großherzogtum Station, damals mit dem Stück *Solo con Piano*. Nun also im Doppel mit der auf zeitgenössischen Tanz spezialisierten Annalisa Derossi, und das an gleich zwei Abenden hintereinander. Die Konzerte beginnen jeweils um 20 Uhr. Tickets zu 10 und 20 EUR im Vorverkauf unter www.luxembourgticket.lu.

Tout est dans le nom : avec *Duo con piano*, les artistes Annalisa Derossi et Gianfranco Celestino s'associent au Prin-temps de la danse, les 20 et 21 mars au CAPE. Le hasard a réuni la danseuse et le pianiste, ils ont écrit ensemble la pièce, une interaction entre musique et danse.

Déjà en 2005, Celestino interpréta *Solo con piano*. C'est désormais en duo qu'il se produit avec Annalisa Derossi, spécialiste de danse contemporaine, et ce, deux soirs de suite. Chaque concert commence à 20 heures. Les billets sont en vente au prix de 10 et 20 euros sur le site www.luxembourgticket.lu.

20
21
20:00 UHR,
CAPE



© Jonas Maron

► Musik und Tanz mit Derossi und Celestino.
▲ Musique et danse avec Derossi et Celestino.

MAGNET FÜR AUTOFREUNDE

LES AMATEURS DE VOITURES SONT SOUS LE CHARME



■ Im CNVH stehen viele Oldtimer die nicht nur Autoliebhaber begeistern.

► Au CNVH sont exposées des voitures classiques qui n'inspirent pas que les amateurs de voitures.

Vom frühen Sportwagen bis zur historischen Staatskarosse – wer das Conservatoire National de Véhicules Historiques (CNVH) in Diekirch betritt, trifft auf eine Reihe ganz besonderer Exponate. Rund 40 Fahrzeuge sind hier zu bestaunen, und immer wieder wartet das Automobilmuseum mit bemerkenswerten Sonderausstellungen auf. Zuletzt mit der Expo *90 years of Safety fast (M.G. 90)*, die der einstigen britischen Marke Morris Garages gewidmet war. MG-Fahrzeuge aus den 30ern bis in die jüngere Vergangenheit wurden gezeigt.

2004 in der ehemaligen Kutschenfabrik Jean Wagner eröffnet, erzählt das Museum mehr als zwei Jahrhunderte Automobilgeschichte. Nicht selten ist diese verwoben mit Luxemburger Landeshistorie. So zählt zu den bedeutendsten Exponaten jenes Fahrzeug, mit dem Großherzogin Charlotte 1940 vor dem deutschen Naziregime ins Exil floh. Die Staatskarosse überdauerte die Jahre des Krieges fern der Heimat und befindet sich bis heute in sehr gutem Zustand.

Da das CNVH eng mit regionalen Sammlern kooperiert und diesen auch die Möglichkeit bietet, einige ihrer historischen Fahrzeuge auszustellen, gibt es in Diekirch regelmäßig etwas „Neues“ zu sehen. Diese Abwechslung in der Ausstellung ist einer der Gründe dafür, warum ein Besuch immer wieder lohnt und sich das Automobilmuseum weit über die Grenzen des Landes hinaus großer Beliebtheit erfreut. Die nächste Sonderstellung ist übrigens in Vorbereitung, dann soll es um luftgekühlte Volkswagen gehen.

www.cnvh.lu

365

TAGE
JOURS

HORAIRES :

DI-SO 10.00 - 18.00 UHR

MAR-DIM 10.00 - 18.00 HEURES

AUTOMUSEUM



© Mike Zenari

De l'ancienne voiture de sport au carrosse officiel historique – les modèles exposés au Conservatoire national de véhicules historiques (CNVH) de Diekirch sont un régal pour tous les passionnés. Une quarantaine de véhicules constitue le fonds permanent, néanmoins le Musée de l'Automobile offre régulièrement de remarquables expositions thématiques. La dernière en date est *90 years of Safety fast (M.G. 90)* dédiée à l'ancienne marque britannique Morris Garages. Les véhicules MG des années 30 jusqu'à la période récente ont pu être admirés.

Inauguré en 2004 dans l'ancienne fabrique de fiacres « Kutschenfabrik » Jean Wagner, le musée retrace plus de deux siècles de l'histoire de l'automobile. Celle-ci est intimement liée à l'histoire du Luxembourg. Parmi les objets exposés figure le véhicule à bord duquel la Grande-Duchesse Charlotte partit en exil en 1940 pour échapper au régime nazi. Le carrosse officiel survécut aux années de guerre loin de la patrie, il est actuellement en très bon état.

Le CNVH collabore avec des collectionneurs régionaux dont les véhicules anciens, prêtés à l'occasion, sont un gage de « renouvellement » des modèles exposés à Diekirch. Cette alternance des expositions garantit que le Musée de l'Automobile vaut bien plusieurs détours et renforce une renommée qui s'étend bien au-delà des frontières du pays. La prochaine exposition thématique est en préparation et, à cette occasion, les Volkswagen refroidies à l'air seront sous les feux de la rampe.

www.cnvh.lu



**Der Multivan Special 2.0 TDI mit 140 PS.
Schon ab 32.430 € und mit 9.762 € Kundenvorteil.**



Das Auto.

Votre concessionnaire Volkswagen **Garage Pepin S.à r.l.**
12 route d'Ettelbruck, L-9160 Ingeldorf, Tél.: 80 20 88, www.pepin.lu

centre



+ des arts
pluriels
ed.
juncker

Highlights au CAP^e Ettelbruck

SAMEDI 28 MARS À 20H BAL

Bal Tango

Venez danser sur la musique du groupe
La Tipica Roulotte Tango

En parallèle, le CAP^e propose des ateliers de tango
du 21 au 29 mars.

Informations détaillées sur www.cape.lu

JEUDI 30 AVRIL À 20H BALLET

Carmina Burana

Spellbound Contemporary Ballett

MARDI 19 MAI À 20H QUATUOR À CORDES

Quatuor de Luxembourg

JEUDI 4 JUIN À 20H THÉÂTRE

1984, von George Orwell

VENDREDI 19 JUIN À 19H

Serge Tonnar & Legotrip

Fête de la Musique 2015

SAMEDI 27 JUIN À 20H

All This Time

The Magnets

CAP^e - Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck
infos et réservations

26 81 21-304
www.cape.lu

Die Wiege des LE BERCEAU DU TOURISME LUXEMBOURGEOIS : luxemburgischen Tourismus: QUAND LA NORDSTAD A INTRODUIT Als die Nordstad das LE « ALL INCLUSIVE » „All Inclusive“ einführte

▼ TEXT FRANÇOIS KOEPP ▼ FOTO CHARLES CARATINI

Eingebettet zwischen drei Naturparks und am Fuße der Ardennen gelegen, zählt die Nordstad heute mehr als 24.000 Einwohner. Mit der Fertigstellung der Nordstraße werden zwischen ihr und der Hauptstadt kaum mehr als 25 Autominuten liegen. Rund 45 Prozent der Menschen, die hier leben, gehen in der Nordstad auch ihrer Beschäftigung nach – ein beachtlicher Wert, der einmal mehr für die Attraktivität des Standorts und dessen vielfältiges Arbeitsplatzangebot spricht. Die Nordstad zeichnet sich aber vor allem durch ihre erstklassige Lebensqualität aus.

Für mich als gelernten Hotelier ist Diekirch denn auch viel mehr als nur eine Stadt – für mich ist es die Wiege des Tourismus in Luxemburg. Alexis Heck, Namensvetter des „Lycée Technique Hôtelier“, galt als vielseitig

das Alexis Heck über viele Jahre leitete, bot all dies schon vor mehr als 100 Jahren und war somit ein Vorreiter in der Branche. Mobilität spielte also zu dieser Zeit schon erkennbar eine wichtige Rolle.

Diese Rolle spielt auch Diekirchs Hotelfachschule, im Volksmund von vielen „Hotelschoul“ genannt. 1949 wurde die Einrichtung von der Sacol gegründet, eine jener drei Vereinigungen, die später zur Horesca fusionieren sollten. Bereits damals waren sich die Hoteliers offenkundig im Klaren darüber, dass nur eine gute Ausbildung während der Wintermonate, wenn die Hotelbetriebe geschlossen waren, ihren Kindern das nötige Wissen und Rüstzeug verschaffen konnte – auf dass die eigene Nachkommenschaft dereinst den Familienbetrieb übernehmen und erfolgreich fortführen würde.

Über die Grenzen der Stadt hinaus strahlt derweil auch die Diekircher Brauerei, und unvergessen bleibt, dass in der Nordstad einst eines der berühmtesten und besten Restaurants des Großherzogtums sein Zuhause hatte: das „Hiertz-Hélène“. Die Gastronomin, die dem Feinschmeckerlokal ihren Namen gab, sorgte landesweit für Aufsehen, als sie 1958 als erstes Restaurant Luxemburgs ihren ersten Michelin-Stern bekam. 1970 folgte dann der zweite Stern, und wiederum war das „Hiertz-Hélène“ das erste im Land, dem eine solch bedeutsame Anerkennung zukam.

Auch heute lockt die Nordstad mit einem breiten Angebot an Cafés, Restaurants und Hotels, die auch gerne mit anderen Hotels in der Region zusammenarbeiten. Denn häufig übersteigt die Nachfrage nach Übernachtungsmöglichkeiten das vorhandene Angebot vor Ort: ein weiteres eindruckliches Indiz dafür, wie anziehend die Nordstad für Menschen aus dem In- und Ausland ist.

Nichée entre trois parcs naturels et au pied des Ardennes, la Nordstad compte actuellement plus de 24 000 habitants. Lorsque la route du Nord sera achevée, elle se trouvera à environ 25 minutes en voiture de la capitale. Près de 45 % des habitants de la Nordstad y exercent leur profession: cet atout inestimable illustre l'attractivité du site et la diversification des offres d'emploi. La Nordstad se distingue avant tout par sa qualité de vie hors pair.

De mon point de vue d'hôtelier de formation, je considère que Diekirch est bien plus qu'une simple ville, c'est le berceau du tourisme. Alexis Heck, qui a donné son nom au Lycée technique hôtelier, était un hôtelier aux multiples engagements et en avance sur son temps. J'affirme sans ambages que Heck fut un véritable pionnier du secteur des voyages. À l'intention de ses clients, il apportait un soin soutenu à la gastronomie et organisait des excursions en bus. On parlerait aujourd'hui d'offre forfaitaire ou de prestation tout compris. Sous la houlette d'Alexis Heck pendant de nombreuses années, l'Hôtel des Ardennes de Diekirch offrait déjà ces prestations il y a plus d'un siècle et faisait figure de précurseur dans le secteur. La mobilité jouait déjà un rôle essentiel à cette époque-là.

De même que le Lycée technique hôtelier de Diekirch, rebaptisé Hotelschoul par la vox populi. Il fut fondé en 1949 par la Sacol, une des trois associations fusionnées dans l'Horesca. Les hôteliers étaient conscients que seule une bonne formation, pendant les mois d'hiver lors de la fermeture des établissements hôteliers, pouvait fournir à leurs enfants un bagage de connaissances et les outils en vue d'assurer la relève au sein de l'établissement familial et de poursuivre l'activité avec succès.

La renommée de la Brasserie de Diekirch s'étend au-delà des limites de la ville, sans oublier que la Nordstad abritait autrefois l'un des meilleurs et plus célèbres restaurants du Grand-Duché: le « Hiertz-Hélène ». La chef, qui donna son nom à l'établissement gastronomique, le propulsa sur le devant de la scène lors de la remise en 1958 de sa première étoile Michelin, la première octroyée à un restaurant du Luxembourg. La deuxième arriva en 1970 et le « Hiertz-Hélène » fut à nouveau le premier restaurant du pays à obtenir cette prestigieuse distinction.

La Nordstad continue d'offrir un large éventail de cafés, restaurants et hôtels qui collaborent volontiers avec d'autres hôtels de la région. Car la demande d'hébergement est souvent supérieure à l'offre purement locale. Cet indicateur illustre remarquablement l'attractivité de la Nordstad pour les résidents tant du Luxembourg que de l'étranger.



François Koepp, CEO/SECÉTAIRE GÉNÉRAL HORESCA

engagierter Hotelier, der seiner Zeit meist weit voraus war. Ich bin sogar so frei zu behaupten, dass Heck ein wahrer Pionier der Reisebranche war. So verwöhnte er seine Gäste nicht nur mit kulinarischen Spezialitäten, sondern organisierte für sie auch Busausflüge; heute würde man wohl von Pauschalreisen oder All-inclusive-Angeboten sprechen. Das „Hotel des Ardennes“ in Diekirch,

hex^[agenda]

MÄRZ ▾ APRIL ▾ MAI ▾

25

APRIL
AVRIL



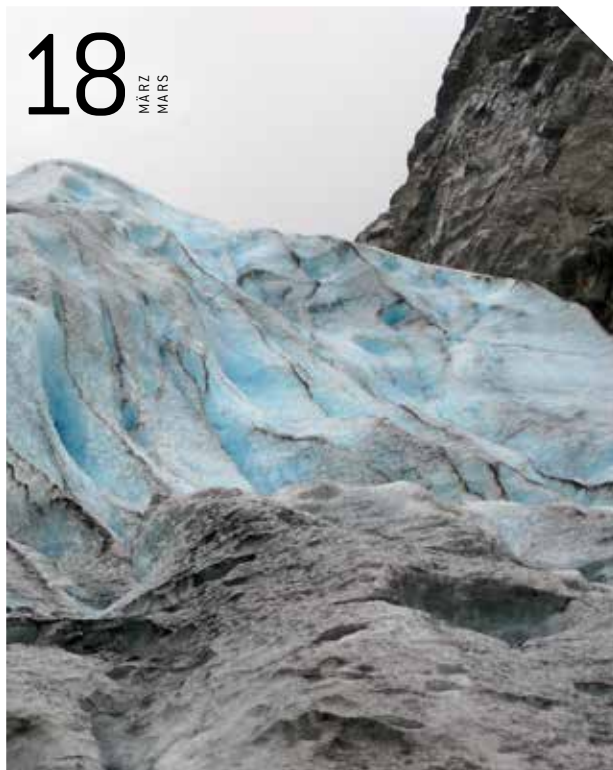
24

MÄRZ
MARS



18

MÄRZ
MARS



28

MÄRZ
MARS



26

APRIL
AVRIL



21-22

MÄRZ
MARS



Willkommen bei der Agenda, das Herzstück vom hex. Hier finden Sie alle Informationen über die kulturellen und sportlichen Aktivitäten in der Nordstad. Für eine komplettere und täglich ubgedate Agenda lohnt sich ein Blick auf www.nordstad.lu.
Bienvenu dans l'agenda, la partie centrale de hex. Ici, vous trouverez toutes les informations sur les activités culturelles et sportives de la Nordstad. Pour un agenda plus complet et mis à jour quotidiennement, merci de visiter www.nordstad.lu.

AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/

AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/

EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÉËTEN/

KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/

CONFÉRENCE, TABLES RONDÉS,
DISCUSSIONS

VERSCHIDDENES/
VERSCHIEDENES/

AUTRES

06
FREITAG
VENDREDI

VERNISSAGE

18:00

**Aller-retour
Luxembourg-Berlin**

Künstler aus Deutschland treffen auf Künstler aus Luxemburg.

Was sie vereint: Sie leben ganz oder teilweise in der inspirierenden Stadt Berlin.

Maison de la Culture de Diekirch –
Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhds.lu07
SAMSTAG
SAMEDI

AUSSTELLUNG

10:00

**Aller-retour
Luxembourg-Berlin**

Künstler: Veronika Schumacher, Manfred Kirschner, Barbara

Wagner, Silke Thoss, Bertrand Ney, Claude Thoma, Patricia Lipert, Marc Schroeder.
Kurator: Ronald Dofing.**Dauer:** 07.03 – 12.04Maison de la Culture de Diekirch –
Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhds.lu15
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

08:30

**Grand Prix
Freelanders**Hall Omnisport am Deich
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

SPORT

10:00

JAD Dogs Seminar

Folgendes beinhaltet der Kurs:

- Longieren am Kreis,
- Arbeiten mit den JAD Dog Geräte,
- Erlernen von Tricks mit dem Hund,
- kleine Choreografie.

Hondsterrain Diekirch
28, rue Walebroch
L-9291 Diekirch

KABARET

17:00

Kabaret Gare la Box

D'Ettelbrécker Theater Frënn präsentieren ihre neue Kabaret, Gare la Box. Text a Regie: Jemp Schuster. Musik: Jean Paul Alzin.

Hôtel de ville Ettelbrück –
Salle des fêtes
Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbrück18
MITTWOCH
MERCREDI

KABARET

20:00

Kabaret Gare la BoxHôtel de ville Ettelbrück –
Salle des fêtes
Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbrück

KLASSIK

20:00

Skandinavische Kammermusik

Die drei skandinavischen Komponisten Franz Berwald, Carl Nielsen und Magnus Lindberg stehen im Zentrum des Konzerts des Kammer-MusekVeräin Lëtzebuerg. Diese Musik aus dem Norden Europas trägt unverwechselbare Züge: gelegentlich kantig und rau wie Eisblöcke, dann auch wieder zart und melancholisch wie ein lauer Sommertag. Mehr als die meisten Komponisten Mitteleuropas sind die Komponisten Skandinaviens von der Weite und der herben Schönheit der Natur inspiriert.

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbrück asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 EttelbrückIHR
EVENT
IM
HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die
folgende Deadlines:

hex#2

Sommer Ausgabe – 15.05.

hex#3

Herbst Ausgabe – 15.08.

hex#4

Winter Ausgabe – 15.11.

20
FREITAG
VENDREDI



TANZ

20:00

Duo con Piano

Duo con Piano ist eine Indentitätssuche mit vielen Facetten, eine Tänzerin und ein Tänzer, eine Pianistin und ein Pianist, eine ausgewanderte Italienerin und ein ausgewanderter Italiener, eine Frau und ein Mann. Die Beiden spiegeln sich durch ähnliche Biographien wider: als Grenzgänger in der Kunst und im Leben und erzeugen dadurch ebenso Harmonie wie Reibung, Gleichklang wie Dissens. In *Duo con Piano* verlassen sie die, für uns gewohnte, Schublade einer Kunstform und verbinden ihre gleich starken Kompetenzen: beide tanzen, beiden spielen Piano, beide choreographieren. Wer ist wer, wer ist was...?

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

KABARET

20:00

Kabaret Gare la Box

Hôtel de ville Ettelbruck – Salle des fêtes
Place de l'Hôtel-de-Ville,
L-9087 Ettelbrück

21
SAMSTAG
SAMEDI

AUSSTELLUNG

09:00

1^{er} Concours de la carte postale

Ausstellung von alten Ansichtskarten zu verschiedenen Themen z.b Ettelbrück; Dynastie Luxemburg...

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

AUSSTELLUNG

09:00

26^e Journée maximaphile

Ausstellung von Maximumkarten.

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

FREIZEIT

11:00

Marché de Pâques

La zone piétonne diekirchoise sera transformée en grand marché artisanal à ciel ouvert.

Entrée: Gratuite.

Zone piétonne, Diekirch
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.diekirch.lu

FREIZEIT

15:00

Portes ouvertes Amis du chien de police et de garde

Der Hundesport Verein Amis du Chien de Police et de Garde veranstaltet ein Tag der offenen Tür, wo sie alle Sparten vorführen, welche sind: Welpenkurs, Gehorsamkurs, Begleithund, Schutzdienst (IPO), Turnierrundesport (THS).

Wir bitten Sie an diesem Tag ohne Hund zu kommen.

Terrain Amis du chien de police et de garde
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück
www.acpge.lu

TANZ

20:00

Duo con Piano

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

KABARET

20:00

Kabaret Gare la Box

Hôtel de Ville Ettelbruck – Salle des fêtes
Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbrück



TANZ

14:00

Ateliers Tango

14h00 – 15h15: Workshop für Einsteiger (Einführung). 15h30 – 17h00: gemeinsamer Workshop (Musikalität und Benehmen beim Bal tango). 17h30 – 18h45: Workshop für Fortgeschrittene (Tours, Waltz und Milonga).

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

22
SONNTAG
DIMANCHE

AUSSTELLUNG

09:00

1^{er} Concours de la carte postale

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

TANZ

14:00

Ateliers Tango

14h00 – 15h15: Workshop für Einsteiger. 15h30 – 16h45: Workshop für Fortgeschrittene (Was tun mit dem linken Bein?).

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

KABARET

17:00

Kabaret Gare la Box

Hôtel de Ville Ettelbruck – Salle des fêtes
Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbrück

24
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

19:00

La Formation musicale-solfège en concert

Ce concert a lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord qui se propose d'intensifier pour les jeunes élèves le contact direct avec la musique.

Réservation : Obligatoire

CAPE – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26
DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:00

Workshop: „Es war einmal...“

Kennst du die Geschichte vom kleinen Hasen der zum grossen Osterhasen wurde? Wie das ging, erfährst du in diesem Workshop.

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

DISKUSSIONEN

19:30

E Kapp voller Wolléén

Rencontre mam Auteur Jay Schiltz an Zesummenaarbecht mat der Ettelbrécker Bibliothéik.

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck

KABARET

20:00

Kabaret Gare la Box

Hôtel de ville Ettelbruck –
Salle des fêtes
Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbruck

27
FREITAG
VENDREDI

KABARET

20:00

Kabaret Gare la Box

Hôtel de ville Ettelbruck –
Salle des fêtes
Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbruck

KONZERT

20:00

PMD meets Movies

Concert mat Live-Projektion vu Filmer. Um Programm stin ënnert anerem *Da Vinci Code*, *Despicable Me 2* (Minions), *The Rock*, *Life Of Pi* a *Slumdog Millionaire*.

Al Seeërei
5, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.pmd.lu



KLASSIK

20:00

Quatuor Terpsycordes

Dieses mit dem 1. Preis im Jahre 2001 in Genf ausgezeichnete Streichquartett hat es verstanden, sein homogenes und sich ergänzendes, vier- und vielfaches Talent erstrahlen zu lassen. Seine Einspielungen, die von der Fachpresse sehr gelobt werden, geben das Wesen des Werkes wieder.

CAPE – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28
SAMSTAG
SAMEDI

TANZ

14:00

Ateliers Tango

14h00–15h15: Workshop für Einsteiger (Einführung). 15h30–17h00: gemeinsamer Workshop (Musikalität und Benehmen beim Bal tango). 17h30–18h45: Workshop für Fortgeschrittene (Tours, Waltz und Milonga).

CAPE – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FEST

19:00

Concert de Räuber

Fuesparty an der Däichhal Live Konzert mat den „De Räuber“ vu Köln.

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

KLASSIK

19:30

Concert Europae Concentus

Stabat Mater (Domenico Scarlatti) à 10 voix.
Te Deum (Felix Mendelssohn) à 8 voix.
Concierto De Dos Organos (Josef Blanco).
Sonata Per Due Organi (Luigi Cherubini). Aux orgues: Alain Wirth et Tom Schreiner. Direction: Jean Gehlen.

Église paroissiale Ettelbruck
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck



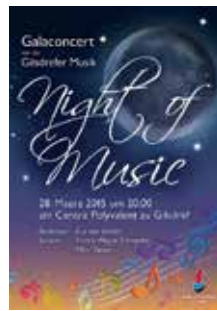
KONZERT

20:00

Bal Tango

Das Ensemble La Tipica Roulotte Tango beherrscht den Tango vom Rio de la Plata in all seinen Ausdrucksformen. Die Gruppe mit vier Violinisten, einem Pianisten, Banoneonspielern, einem Gitarristen, einem Kontrabassisten und einem Sänger hat sich auf Tangomusik spezialisiert und verwandelt das Foyer des CApe in eine Tango-Bühne. Alle Tangotänzer sind herzlich willkommen, ihrer Tanzleidenschaft zu fröhnen ...

CAPE – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



KONZERT

20:00

Galaconcert

Centre polyvalent Gilsdorf
1, rue du jardin
L-9371 Gilsdorf
www.musik-pompjeeën-gilsdref.lu

KABARET

20:00

Kabaret Gare la Box

Hôtel de ville Ettelbruck –
Salle des fêtes
Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbruck

29
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

07:00

Marche populaire internationale

Die Internationale Wanderung Start und Ziel im „Lycée Technique“ avenue Salentiny Ettelbruck.

Anmeldung – Auskunft an:

Schlesser Albert
81 22 26
Thewes Roger
81 95 79
E-mail: rthewes@pt.lu

Lycée technique d'Ettelbruck
71, avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck

TANZ

14:00

Ateliers Tango

14h00–15h15: Workshop für Einsteiger. 15h30–16h45: Workshop für Fortgeschrittene (Was tun mit dem linken Bein?).

CAPE – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FREIZEIT

14:00

Fréijoerssonndeg

Zone piétonne, Ettelbruck
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

SPORT

17:00

FLMP IVW Wanderung

Lycée technique d'Ettelbruck
71, avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck

02
DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00

E Kapp voller Wolléken

En neit Theaterstéck vum Jay Schiltz. De Claude ass ukomm, um Enn. Zanter laan-gem Wittmann, rífft hien nach eng Kéier seng zwee Kanner a säi beschte Kolleg op en Iessen. E witzegt an nodenklecht, en trauregt a besénnelecht Theaterstéck vum Jay Schiltz iwwert d'Fro, wat um Enn bleiwt, wann een nach just Wolléken am Kapp huet.

CAPE – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

03
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

Seniorentanz

14:00

Bitte mitbringen:
etwas zum Trinken
und geeignete Schuhe
zum Tanzen.

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

04
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

10:00

Ouschtersamsdeg

Ausstellung und Verkauf von Kunstwerken auf dem Kirchplatz (place de l'Église) Streichelzoo für die kleinen Besucher und Verteilung von Ostereiern in der Fussgängerzone.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbrück

KONZERT

15:00

Young Ambassadors Brass Band

Place de la Libération
L-9201 Diekirch



© Anselmo Ralph

KONZERT

20:30

Ralph Anselmo

Däichhal Ettelbruck
Rue de Deich
L-9012 Ettelbrück

07
DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00

Workshop: „Ach, dieses Wetter!“

April! April! Er macht was er will. Mal Sonne, mal Regen, mal Schnee... In welchem Wetter wirst du stehen?

Maison de la Culture de Diekirch –
Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

FREIZEIT

Brico pour tous

Bricoler, dessiner, coudre, s'amuser ensemble à créer de nouvelles décorations pour embellir son domicile selon la saison à travers l'année. Venez partager vos idées avec nous, les mardis après-midi!

Inscription: 26 81 37 43

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbrück

FREIZEIT

Seniorentanz

Egal in welchem Alter, Tanzen macht Spaß, ist gesund, bringt neue Kontakte und Lebensfreude. Jeder kann mitmachen, ohne Vorkenntnisse und ohne Partner.

Centre polyvalent Gilsdorf
1, rue du Jardin
L-9371 Gilsdorf

08
MITTWOCH
MERCREDI

SPORT

07:00

FLMP IVV Wanderung

Centre polyvalent Gilsdorf
1, rue de Jardin
L-9371 Gilsdorf
www.flmp-ivv.lu

11
SAMSTAG
SAMEDI

TANZ

10:00

Rumba Workshop für Fortgeschrittene

Workshop Rumba für Fortgeschrittene mit Dominique Vitali, Präsident des Luxembourg National Dance Council Anmeldung erbeten.

Inscription:
info@danzsport-bettendref.lu

Centre polyvalent Gilsdorf
1, rue du Jardin
L-9371 Gilsdorf
www.danzsport-bettendref.lu

20
MONTAG
LUNDI

FREIZEIT

14:00

Patchwork

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Festsall – Salle de fêtes
Schieren
2, rue du Moulin
L-9126 Schieren

SPORT

Pétanque

Piste de pétanque
Rue d'Eppeldorf
L-9353 Bettendorf

21
DIENSTAG
MARDI

VERSCHIEDENES

09:30

Espagnol pour avancés

Sie sprechen Spanisch und suchen eine nette Gruppe, um in angenehmer Atmosphäre ihre Kenntnisse aufzufrischen, Neues zu entdecken und Spaß zu haben. Dann sind Sie genau richtig in unserer Gruppe. Wir lernen mit verschiedenen Methoden sowie diversen Aktivitäten und diskutieren aktuelle Themen, um eine interessante Zeit miteinander zu verbringen.

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

22
MITTWOCH
MERCREDI

KONZERT

14:30

Drums alive

Drums Alive® est un programme de fitness et de bien-être extra-vagant et unique, qui se différencie fondamentalement d'autres programmes. En combinant mouvement et rythme, Drums Alive® conduit avec beaucoup de plaisir à des résultats effectifs. Les chorégraphies sont arrangées de façon à améliorer non seulement la condition physique mais aussi mentale. La musique et le rythme des tambours mettent tout le corps en mouvement.

Inscription: 26 81 37 43

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf



THEATER

20:00

Revue 2015

Wann et ee Rendez-vous get op deen de Lëtzebuerger Publikum all Saison ganz ongedelleg waart, dann ass et ouni z'iwwerdreiwien, dee vum Lëtzebuerger Theater fir seng traditionnel Revue! Wéi all Joer, mecht d'Equipe vum Lëtzebuerger Theater matt senger bekannter an humoristischer Show, een Ofstiecher op Ettelbréck an de CAPE matt mettlerweil 5 Virstellungen. Imitationen, Witzer, Lidder a Wuertspiller genee sou wéi Gesang an Danz fennt een an hirem Programm an deem, wéi gewinnt, déi grouss Evenement vum Joer nach emol op gerullt a Politiker a Perséinlechkeeten aus dem öffentleche Liewen hiert Fett eweg kréien... Mam Martine Haubrich, Dana Zangerlé, Nathalie Felten, Maryse De Donato, Stéphanie Welbes, Ricardo Vieira, Jean-Claude Muller, Will Aust, Raoul Albonetti a Marc Camy.

Sprooch: LU

CAPE – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

23
DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:00

Workshop:
„Endlich wieder Frühling!“

Endlich wieder Frühling! Hörst du die vielen Vögel draussen zwitschern? Und siehst du auch die Blumen wieder blühen? Nimm dir diese bunte Vielfalt einfach mit nach Hause!

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

VERSCHIEDENES

17:00

Jugend Job Dag

Al Seeërei
5, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

VERSCHIEDENES

Englisch Kurs

Unser Kurs ist für Teilnehmer gedacht, die bereits Grundkurse absolviert haben und ihre Kenntnisse vertiefen und festigen möchten. Quereinsteiger müssen über Basiskenntnisse verfügen.

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Salle de formation des pompiers Schieren
an der Gewan
L-9128 Schieren

24
FREITAG
VENDREDI



© Armand Strainchamps

VERNISSAGE

18:30

Impressions du visible

« Armand Strainchamps n'est pas un portraitiste, mais un peintre. L'image se construit avec méthode doublée de savoir-faire et d'interprétation. Elle est imprégnée de l'esthétique de son auteur. Et de son goût pour la composition harmonieuse. Elle contient sa poésie et son désir de donner de l'éclat à l'ordinaire. Mais, en même temps, elle nous livre un fragment du monde réel. » Danielle Igniti.

Maison de la Culture de Diekirch –
Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu
www.armandstrainchamps.com



SPORT

Gymnastique douce

La gym douce a pour but de rendre sa souplesse au corps ainsi qu'à l'esprit. Les mouvements sont effectués avec lenteur et relâchement, ce qui confère au corps force et tonus. La respiration bien contrôlée vous permet une diminution du stress, une meilleure oxygénation des muscles et des organes, l'élimination des toxines, la détente des tensions corporelles.

Inscription : 26 81 37 43

Hall Omnisport am Deich
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück



SPORT

Pilates

Le Pilates est une approche complète pour renforcer votre corps et votre bien être. Quel que soit votre âge, il est destiné à améliorer votre posture, développer votre musculature profonde, votre coordination et votre souplesse. La méthode sert également à augmenter votre capacité de concentration et de prise de conscience de soi. Important : pour des personnes avec des problèmes de genoux, hanches et dos, il serait préférable de demander conseil à votre médecin ! Veuillez apporter une boisson.

Inscription : 26 81 37 43

Hall Omnisport am Deich
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

25
SAMSTAG
SAMEDI

AUSSTELLUNG

10:00

Impressions du visible

Dauer: 25.04–34.05

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



KONFERENZ

14:00

URBAN SKETCHING

C'est à Diekirch que la prochaine session de l'atelier de dessin architectural se déroulera. Les rues de la ville seront un cadre idéal pour les croqueurs, débutants ou chevronnés, qui se retrouveront le temps d'une après-midi pour dessiner ensemble, s'encourager et apprendre les uns des autres par la pratique et l'observation. En collaboration avec le Musée d'Histoire[s] Diekirch, le Luxembourg Center for Architecture et les architectes Arnaud De Meyer et Jean-Paul Carvalho.

Vieille église St-Laurent
11, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

KONZERT

20:00

Galaconcert

Centre culturel et sportif
Bettendorf
Rue Neuve
L-9353 Bettendorf

26
SONNTAG
DIMANCHE



JUGEND

15:00

Der Grüffelo

Puppentheater Pulcinella aus Bielefeld Org. Elternvereinigung aus der Gemeng Bettenduerf. Das weltberühmte Kinderbuch von Julia Donaldson und Axel Scheffler ist in 26 Sprachen übersetzt worden und nun erstmalig als Figurentheater auf der Bühne zu erleben! Das Stück ist auch in einer englisch-deutschen Fassung buchbar.

Centre polyvalent Gilsdorf
1, rue du Jardin
L-9371 Gilsdorf

SPORT

Championnats nat. longues distances & haies

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



▼ JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS

07:30-13:00

Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

▼ JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS

07:30-13:00

Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbrück

▼ JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS

08:00-12:00

Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch

▼ JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS

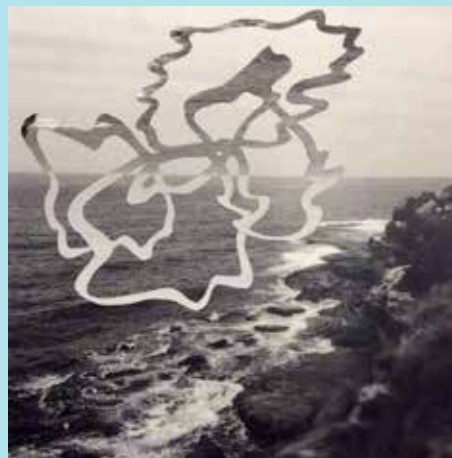
08:00-12:00

Ettelbrücker Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Parking du Deich
L-9012 Ettelbrück

AUSTELLUNG



© Claude Thoma

▼ 07.03 – 12.04

10:00-18:00

Aller-retour Luxembourg-Berlin

Ouvert tous les jours sauf le lundi

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé, L-9217 Diekirch
www.mhds.lu



© Armand Strainchamps

▼ 25.04 – 24.05

10:00-18:00

Impressions du visible

Ouvert tous les jours sauf le lundi

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé, L-9217 Diekirch
www.mhds.lu
www.armandstrainchamps.com

▼ 06.06 – 28.06

10:00-18:00

Branka Djordjevic

Ouvert tous les jours sauf le lundi

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé, L-9217 Diekirch

VERANSTALTUNGEN

HUNDESPORT

► FEBRUAR – DEZEMBER Spass für Mensch und Hund

Der „Hondsterrain Diekirch“ organisiert auch dieses Jahr wieder unzählige Trainingseinheiten für Hund und Herrchen.

- Agility Training
- Longier-Circel Training
- Rally Obedience
- Dummy Training – im 2-wöchentl. Wechsel mit JAD Dogs
- JAD Dogs – im 2-wöchentl. Wechsel mit Dummy Training

Informationen:
jrd.diekirch@pt.lu

Hondsterrain Diekirch
28, rue Walebroch
L-9291 Diekirch

FREIZEIT

► 03.04 – 19.06 FREITAG / VENDREDI

Seniorentanz

Egal in welchem Alter: Tanzen macht Spaß, ist gesund, bringt neue Kontakte und Lebensfreude. Jeder kann bei uns mitmachen, ohne Vorkenntnisse, ohne einen Partner/eine Partnerin mitbringen zu müssen.

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

► 07.04 – 30.06 DIENSTAG NACHMITTAG MARDIS APRÈS-MIDI

Brico pour tous

Bricoler, dessiner, coudre, s'amuser ensemble à créer de nouvelles décorations pour embellir son domicile selon la saison à travers l'année.

Inscription: 26 81 37 43

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck

► 07.04 – 02.06 DIENSTAG / MARDI

Seniorentanz

Egal in welchem Alter, Tanzen macht Spaß, ist gesund, bringt neue Kontakte und Lebensfreude. Jeder kann mitmachen, ohne Vorkenntnisse und ohne Partner.

Centre polyvalent Gilsdorf
1, rue du Jardin
L-9371 Gilsdorf

► 20.04 – 13.07 MONTAG / LUNDI

Patchwork

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Festsall – Salle de fêtes
2, rue du Moulin
L-9126 Schieren

► 20.04 – 29.06 MONTAG / LUNDI

Pétanque

Piste de pétanque
Rue d'Eppeldorf
L-9353 Bettendorf

► 21.04 – 14.07 MONTAG / LUNDI

Kleider nähen Kurs Dienstag

Selber die eigene Garderobe anzufertigen bedeutet, kreativ sein, Unikate zu besitzen und die Stücke individuell an die eigene Figur anzupassen. Je nach Vorkenntnissen fertigen Sie das was sie mögen. Mitbringen: Nähmaschine, Stoff, Schnittmuster

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Centre culturel Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

► 22.04 – 01.07 MITTWOCH / MERCREDI

Drums alive

En combinant mouvement et rythme, Drums Alive® conduit avec beaucoup de plaisir à des résultats effectifs.

Inscription: 26 81 37 43

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

► 24.04 – 17.07 FREITAG / VENDREDI

Gymnastique douce

La gym douce a pour but de rendre sa souplesse au corps ainsi qu'à l'esprit. Les mouvements sont effectués avec lenteur et relâchement, ce qui confère au corps force et tonus.

Inscription: 26 81 37 43

Hall omnisport am Deich
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

► 24.04 – 17.07 FREITAG / VENDREDI

Pilates

Le Pilates est une approche complète pour renforcer votre corps et votre bien-être. Quel que soit votre âge, il est destiné à améliorer votre posture, développer votre musculature profonde, votre coordination et votre souplesse. La méthode sert également à augmenter votre capacité de concentration et de prise de conscience de soi.

Conditions aux participants:

Important: Pour des personnes avec des problèmes de genoux, hanches et dos, il serait préférable de demander conseil à votre médecin! Veuillez apporter une boisson.

Inscription: 26 81 37 43

Hall omnisport am Deich
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

VERSCHIEDENES

► 21.04 – 07.07 DIENSTAG / MARDI 09:30-11:00

Espagnol pour avancés

Sie sprechen Spanisch und suchen eine nette Gruppe, um in angenehmer Atmosphäre ihre Kenntnisse aufzufrischen, Neues zu entdecken und Spaß zu haben.

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

► 23.04 – 09.07 DONNERSTAG / JEUDI

Englisch Kurs

Unser Kurs ist für Teilnehmer gedacht, die bereits Grundkurse absolviert haben und ihre Kenntnisse vertiefen und festigen möchten. Quereinsteiger müssen über Basiskenntnisse verfügen.

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Salle de formation
des pompiers Schieren
an der Gewan
L-9128 Schieren

► 27.04 – 06.07 MONTAG / LUNDI 14:30-16:00

Denk dich fit

Werden die grauen Zellen gefordert und gefördert, bleiben sie aktiv und stark. Dann sind Sie auch im hohen Alter noch in der Lage, sich den mentalen Herausforderungen des Alltags zu stellen.

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck

27
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

14:30

Denk dich fit

Wenn Sie einen Muskel nicht trainieren, verkümmert er mit der Zeit. Vergessen wird gerne, daß dies auch für unser Gehirn gilt. Es verhält sich ähnlich wie ein Muskel: Wird es nicht beansprucht, verkümmert es. Das bedeutet aber auch: Werden die grauen Zellen gefordert und gefördert, bleiben sie aktiv und stark. Dann sind Sie auch im hohen Alter noch in der Lage, klar zu denken, sich an vieles zu erinnern und die mentalen Herausforderungen des Alltags souverän zu meistern.

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbrück

30
DONNERSTAG
JEUDI

TANZ

20:00

Carmina Burana

Das Spellbound Contemporary Ballet wurde 1994 von Mauro Astolfi gegründet und zählt aufgrund seines unverwechselbaren Stils und der technischen Brillanz seiner Tänzer sowie durch seine Choreografien voller Poesie und Bildkraft zu den besten Compagnien Italiens. Die Bewegungssprache, basierend auf den Grundlagen des klassischen Balletts, verbindet tänzerischen Ausdruck mit stetiger Erneuerung und Entdeckung verschiedener Formen und Stile. *Carmina Burana* ist eine der erfolgreichsten Produktionen von Spellbound. Die Choreografie orientiert sich an den Gedichten aus der mittelalterlichen Handschrift *Carmina Burana* und stellt vor allem die Trink-, Spieler- und Liebeslieder dar. Getanzt wird u.a. zur Musik von Carl Orff, zu Kompositionen von Antonio Vivaldi und Valentino Caracciolo.

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbrück asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

02
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

Championnats Interclubs Hommes & Dames

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.celtic.lu

IHR
EVENT
IM
HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die
folgende Deadlines:

hex#2

Sommer Ausgabe – 15.05.

hex#3

Herbst Ausgabe – 15.08.

hex#4

Winter Ausgabe – 15.11.

05
DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00

Workshop: „Scherben bringen Glück“

Die Tradition und das Handwerk der Mosaik-kunst haben sich seit der Antike fast nicht geän-dert. Auch heute noch ist es faszinierend aus vielen kleinen Steinchen und Scherben ein Bild zu schaffen. Probier's einfach mal aus!

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



THEATER

15:00

Expresso Circus

Expresso Circus ist ein Schattentheater mit Live-Musik, das Jung und Alt zum Staunen bringt. Genau wie in einem richtigen Zirkus treten auch hier Magier, Balancierkünstler, die stärksten Männer der Welt, die menschliche Kanonenkugel, elegante Pferde und geschickte Reiter auf. Doch es kann auch mal vorkommen, dass der Pudel den Dompteur dressiert und die Reiterin das Pferd trägt. Alles ist möglich in dieser Welt der Magie! Wie von Geisterhand bewegen sich die aus Karton ausgeschnittenen Silhouetten vor einem surrealen Hintergrund. Zur lautmalerischen Musik von Saxofon, Trom-pete, Flöte, Melodika, Trommel und Perkussion zeigen die Figuren dieses Schattenspiels ihre Kunststücke.

Für 4-8 Jahre ohne Sprache.

Dauer: 30 min.

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

08
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00

Concert de gala de printemps

Die Philharmonie Ettelbrück wurde 1852 gegründet und ist eines der wichtigsten Har-monieorchester des Landes, das nicht umsonst der so genannten „Division Nationale“ angehört. Dank der qualifizierten Leitung gibt das Orchester Konzerte von hoher Qualität und zählt heute rund acht-zig Mitglieder. Seit der Eröffnung des CAPe ist die Philharmonie Ettelbrück ein regel-mäßiger Gast und spielt Konzerte im Großen Saal.

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück
www.ettelbrecker-musek.lu

09
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

11:00

Bike4Life

Morgens ab 11h:
Kinderrennen in ver-schiedenen Klassen.
Von 16h-20h:
Hauptrennen (mehrere Klassemente!). Der Erlös geht an das Projekt „Sunnybox“. Den ganzen Tag über Verpflegung, Musik und Animationen vor Ort.

Garage Deltgen
14, rue Jean-Pierre Thill
L-9085 Ettelbrück
www.bike4life.lu

10
SONNTAG
DIMANCHE

KLASSIK

17:00

Ensemble Scharoun

Das 1983 von Mitglie-dern der Berliner Philharmoniker gegründete Scharoun Ensemble gehört zu den profiliertesten Kammermusikforma-tionen Deutschlands. Mit einem breit gefä-cherten Repertoire, das von ausgewählten Kompositionen des musikalischen Barock-zeitalters über Kam-mermusikwerke der Klassik und Romantik bis hin zu zeitgenössi-scher Musik reicht, begeistert das Scha-roun Ensemble seit über einem Viertel-jahrhundert weltweit sein Publikum. Seinen Namen leitet das Scharoun Ensemble vom Architekten der Berliner Philharmonie, Hans Scharoun (1893-1972), ab.

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

14
DONNERSTAG
JEUDI

SPORT

55° Coupe de l'amitié

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.celtic.lu

15
FREITAG
VENDREDI

KLASSIK

20:00

Film- und Musicalhits

Die Harmonie Union Troisivierges, gegründet im Jahre 1889, obliegt seit mehr als 30 Jahren der Leitung von Dirigent Werner Eckes. Unter seinem gezielt eingesetzten Können und durch seine Motivation präsentiert die Harmonie zusammen mit bekannten nationalen und internationalen Solisten, wie schon seit Jahren erfolgreich, auch dieses Jahr wieder ein Gala-Konzert mit anspruchsvollem und abwechslungsreichem Programm. Die Gala-Konzerte sind ein perfektes Zusammenspiel von Harmonie- und Instrumentalmusik und eigens arrangierten Parts für Gesangssolisten.

Reservierungen und Informationen:
Pierre Gelhausen
97 92 83

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

16:00

Concert Fanfare de Medernach

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.fanfaremedernach.lu

SPORT

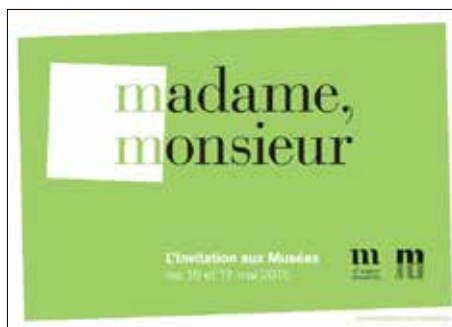
Challenge Tageblatt 3

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.celtic.lu

AUSSTELLUNG

Goodyear Photo Ciné-Club

Centre culturel Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg



AUSSTELLUNG

Invitation aux musées à Diekirch

Une initiative des "stater muséeëën", étendue pour la sixième fois à l'ensemble du pays. Profitez de cette occasion et venez découvrir les six musées de la Ville de Diekirch lors de la prochaine Invitation aux musées. Les musées ouvriront exceptionnellement leurs portes samedi, le 16 mai, jusqu'à 23h.

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

17
SONNTAG
DIMANCHE

JUGEND

14:00

Workshop: "Tik-tak, tik-tak"

Im Rahmen der diesjährigen "Invasion aux musées" tauchen wir ein in die Zeit der Römer. Auch heute noch benutzen wir einen grossen Teil ihres Erbes. Die römischen Ziffern zum Beispiel, werden noch häufig auf vielen Uhrenblättern verwendet.

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

KONZERT

17:00

Concert de gala de l'Amicale Garnisounsmusek Dikrech

Al Seeërei
5, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

AUSSTELLUNG

Goodyear Photo Ciné-Club

Centre culturel Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

19
DIENSTAG
MARDI**KLASSIK**

20:00

Quatuor de Luxembourg

Das Quatuor de Luxembourg wurde im Jahr 1999 auf Initiative des ersten Violinisten, Osamu Yaguchi, gegründet und hat sich auf die Interpretation von Werken zeitgenössischer luxemburgischer Komponisten spezialisiert. Sie führten bereits Stücke von Marco Pütz, Camille Kerger, Walter Civitareale uva. auf. Ein weiteres Anliegen des Quartetts ist es, zu Unrecht in Vergessenheit geratene Komponisten wie Erwin Schulhoff, Hans Krása und Erich Wolfgang Korngold wieder zu entdecken. Genauso offen und vielseitig wie das Programm sind auch die Ensemblemitglieder. Unterschiedliche Nationalitäten und musikalische Hintergründe sind im Quatuor de Luxembourg zu einer künstlerischen Einheit verschmolzen. Jedes der energiegeladenen Konzerte ist voller dynamischer Kontraste und besticht durch klangliche Klarheit.

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

21
DONNERSTAG
JEUDI**FREIZEIT**

09:00

Braderie

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

22
FREITAG
VENDREDI**FREIZEIT**

09:00

Schmuckkurs

Ob aus Perlen, echten Edelsteinen, Glas, Swarovski Strass oder alte Ketten aus eigenem Bestand. In unserem Schmuckkurs lernen Sie eine wunderschöne Kette, Armbänder oder Ohringe selber herzustellen.

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Ancienne école primaire de Moestroff
Rue de l'Église
L-9382 Moestroff

JUGEND

18:00

Teenage Dream

Al Seeërei
5, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

23
SAMSTAG
SAMEDI**FREIZEIT****Béierfest**

18:00

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

27
MITTWOCH
MERCREDI**JUGEND**

14:00

**Workshop:
"Er sticht, er sticht nicht"**

Im warmen Wetter gedeihen die Kakteen prachtvoll! Ob es ein stacheliges Exemplar wird oder nicht, das entscheidest du!

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

29
FREITAG
VENDREDI**KONZERT**

20:00

Fade to Gray

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

30
SAMSTAG
SAMEDI**SPORT**

07:00

**FLMP IVV
Wanderung**

Al Seeërei
5, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.marche.lu

KONZERT

15:00

Concert

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00

Concert

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

04
DONNERSTAG
JEUDI

© 1984

THEATER

20:00
1984

1984 nach dem Science-Fiction-Roman von George Orwell. Das Landestheater Burghofbühne hat mit George Orwells 1984 einen Klassiker der Literatur auf die Bühne gebracht. Kaum ein Science-Fiction-Roman hat sich so ins kollektive Gedächtnis der westlichen Welt gebrannt wie 1984. Schullektüre, Filme und ein Musical haben 1984 zum Synonym für den drohenden totalitären Überwachungsstaat gemacht. Gespannt sein darf man auf die Adaption für das Theater im 21. Jahrhundert, im Zeitalter des gläsernen Menschen, der via Facebook, Google und Smartphones freiwillig seine Privatsphäre öffentlich macht.

Sprache: Deutscher

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

Nei Ettelbréck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

06
SAMSTAG
SAMEDI

AUSSTELLUNG

10:00

Branka Djordjevic**Dauer:** 06.06. – 28.06

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

FAMILIE

14:00

**Mammendagsfeier
Amis de la Fleur**

Amis de la Fleur inviteiert all hir Memberen op Mammendagsfeier am Foyer vum Centre des Arts pluriels.

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

SPORT

**Arrivée de l'étape
du SKODA Tour
de Luxembourg
à Diekirch**

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

12
FREITAG
VENDREDI

KLASSIK

20:00

Le voyage dans la lune

Jacques Offenbach komponierte die märchenhafte Oper *Le Voyage dans la Lune* (Eine Reise zum Mond) zehn Jahre nach Erscheinen des Romans *Von der Erde zum Mond* von Jules Verne: Prinz Caprice fliegt zum Mond und entdeckt dort mit den Astronomen eine Gesellschaft ohne Liebe, in der Kinder nicht gezeugt, sondern gekauft werden und Frauen Hausfrauen oder Luxusobjekte sind. Die Ankunft der Erdenbürger bringt bald Chaos in die bestehende Ordnung... Die Oper war ein riesiger Erfolg und entsprach dem Geschmack des aufstrebenden Bürgertums der 1870er Jahre, das offen war für den technischen Fortschritt. Diese fantastische Reisegeschichte regte zum Träumen an und erlaubte gleichzeitig einen parodistischen Blick auf die herrschenden Könige und Politiker.

Sprache: IT,
Übertitel: FR

CAPe – Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FREIZEIT

Braderie d'été

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

14
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

08:00

**Internationaler
IPO Wettkampf –
Memorial Claude
Husinger**

Als Andenken an das langjährige Mitglied des Verein Amis du Chien de Police et de la Garde Ettelbruck Herr Claude Husinger, organisiert der Klub am 14. Juni 2015 eine internationale IPO Prüfung mit der Vergabe des CACIT der FCI (Certificat d'Aptitude au Championnat International de Travail = Anwartschaft auf den internationalen Arbeitstitel bei Gebrauchshunden). Der Wettkampf besteht aus 3 Teilen: der Fährte, der Unterordnung und dem Schutzdienst.

Terrain Amis du chien de police et de garde
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.acpge.lu

SPORT

**Journée nationale
du football**

2015 findet bereits die 28. Auflage der Journée Nationale du Football statt. Animation: verschiedene Gewinnspiele, Torwandschiessen, Animation und Spiele bei den Ständen der Sponsoren.

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fjf.lu

[Vorschau]

JUNI ▾ JULI ▾ AUGUST ▾

11.-15.07

Al Dikkrich
Diekirch



Foire Agricole
Ettelbruck

05.-07.07



18.06

Gesunde Ernährung
im Alter
Diekirch



19.06



19.05

CAPe
Ettelbruck

CAPe
Ettelbruck

ADMINISTRATIONS

ADMINISTRATION COMMUNALE DE BETTENDORF

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE DE COLMAR-BERG

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIEKIRCH

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE D'ERPELDANGE / SÛRE

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE D'ETTELBRUCK

Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHIEREN

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

NORDSTAD

Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

NORDSTAD ENERGIEBERATUNG MYENERGIE

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Ouvert: mercredi 15h-18h
T. 80 02 11 90
infopoint.myenergy.lu

OFFICE SOCIAL NORDSTAD

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.osnos.lu

ZANO

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

BIBLIOTHÈQUE

ETTELBRÉCKER BIBLIOTHÉK

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

AL SEEËREI

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13h à 19h et 45 minutes avant chaque spectacle
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

CENTRE CULTUREL DE COLMAR-BERG

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

DÄICHHAL

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

SCHIERENER ATELIER

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

CINÉ SCALA

31, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
T. 80 31 29
www.cinescala.lu

MAISONS RELAIS

MAISON RELAIS „SAUERSCHLASS“

3, rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange/Sûre
www.erpeldange.lu

MAISON RELAIS „BIM BAM“

79A, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 26 80 57 90
www.schieren.lu

MAISON RELAIS „MULTIKULTI“

61, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck
T. 26 81 22 1
www.ettelbruck.lu

MAISON RELAIS DIEKIRCH

1, place des Écoles
L-9226 Diekirch
T. 26 80 25 200
www.diekirch.lu

MAISON RELAIS BETTENDORF

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 92 12 33
www.erpeldange.lu

MAISON RELAIS PICCOLINI

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 403
www.colmar-berg.lu

MUSÉES

BEIEMUSÉE

4A, rue Fresbo
L-9284 Diekirch
Ouvert: juillet - septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

CONSERVATOIRE NATIONAL DE VÉHICULES HISTORIQUES

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnvh.lu

GENERAL PATTON MEMORIAL MUSEUM

5, rue Dr. Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

MUSÉE D'HISTOIRE[S]

DIEKIRCH / MAISON DE LA CULTURE

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE MILITAIRE

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

MUSÉE D'HISTOIRE DE LA BRASSERIE DE DIEKIRCH

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnvh.lu

PISCINES

NORDPOOL - PISCINE

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

HALL SPORTIF DIEKIRCH ET PISCINE

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
T. 80 87 80 530

TOURISME

ORTAL

7, rue de l'Indépendance
L-9532 Wiltz
T. 26 95 05 66
www.arennes-lux.lu

S.I.T. BETTENDORF

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. COLMAR-BERG

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. DIEKIRCH

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T.

ERPELDANGE / SÛRE

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

TOURIST OFFICE ETTTELBRUCK

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu



1 Hupperdange

• Hofladen

Duarrefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange
Tél.: 99 75-08
Fr: 13h30 - 18h00
Sa: 09h00 - 12h00
13h30 - 15h00

2 Erpeldange

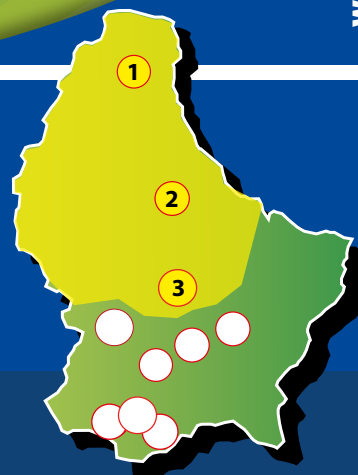
• Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tél.: 81 74 22-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00

3 Rollingen (Mersch)

• Hofladen

187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tél.: 27 03 06-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00



- Rollingergrund
- Merl

- Munsbach
- Dudelange

- Foetz
- Esch-Belval

- Windhof
- Bio@Home

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëtter



Vingt ans

**qu'il vous souhaite un bon appétit.
Souhaitez-lui un bon anniversaire.**

Vente en kiosque

20^e édition
250 restaurants
10 euros



Disponible sur explorator.lu et maisonmoderne.lu

M20

Das neue Ettelbrücker

LA NOUVEAU QUARTIER GARE D'ETTELBRUCK :

Bahnhofsviertel:

UNE PIÈCE MAÎTRESSE DANS

ein Schlüsselement in

LE DÉVELOPPEMENT DE LA NORDSTAD

der Entwicklung der Nordstad

POUR UNE MEILLEURE

im Hinblick auf eine

QUALITÉ DE VIE

bessere Lebensqualität

► TEXT FRANCE CLARINVAL ► FOTOS SVEN BECKER

► ILLUSTRATION SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER LUXEMBOURGEOIS

Weit mehr als nur ein einfacher Bahnhof! Das Projekt der urbanen Entwicklung im Ettelbrücker Bahnhofsviertel geht weit über die bloße Errichtung eines neuen Gebäudes hinaus, es wird zur Veränderung des gesamten Viertels beitragen. Es handelt sich dabei um ein städtebauliches Konzept, das den neuen CFL-Bahnhof, das neue P&R-Parkhaus, den Busbahnhof, das Verband-Gelände und die Verbindungen zwischen diesen umfasst.

Die Vorgeschichte des Projekts reicht weit zurück. Die Idee für einen neuen Bahnhof wurde bereits 2006 entwickelt und mündete dann 2012 in ein definitives Konzept. Im Juli letzten Jahres legte der Ministerrat einen Gesetzesentwurf vor, der im Dezember von der Abgeordnetenkommission verabschiedet wurde. Der Gesetzestext sieht ein Budget von 156,5 Millionen Euro für die Gesamtheit der Arbeiten, die ab diesem Sommer eingeleitet werden sollen und sich über fünf Jahre erstrecken werden, vor.

Die Umsetzung von modernen und komfortablen Infrastrukturen, die den Nutzungsanforderungen und der zunehmenden Beanspruchung der Reisenden genügen sollen, geht mit der Entwicklung der Nordstad einher. Die angestrebten Projekte werden dank der vielseitig nutzbaren und polyvalenten Flächen im Herzen der multimodalen Verkehrsplattform zu einer umfassenden Neugestaltung des Ettelbrücker Bahnhofsviertels führen.

Der so entstehende multimodale Knotenpunkt wird das gesamte Viertel prägen: Die Patton-Brücke wird neu erbaut und mit einem verbreiterten Brückenkörper ausgestattet, um dem motorisierten Individualverkehr, den öffentlichen Verkehrsmitteln und der sanften Mobilität mehr Platz zu bieten. Zur Entlastung des Verkehrs, der nicht zum Bahnhof geht, wird ein neuer Tunnel mit einer Länge von 350 Meter gebaut. Dadurch wird der Verkehr in der Avenue Kennedy verringert und eine höhere Lebensqualität für die gesamte Avenue erzielt.

Werfen wir einen näheren Blick auf das neue Viertel. Hier wird zunächst das neue P&R-Gebäude mit insgesamt 430 Parkplätzen errichtet, welches mit dem CFL-Bahnhof und dem Busbahnhof verbunden wird. Das neue Bahnhofsgebäude wird über Schalter der Mobilitätszentrale, des Verkehrsverbunds (Verkeiersverband) und der CFL, sowie ein Polizeikommissariat, Geschäfte und zu vermietende Räumlichkeiten

Bien plus qu'une gare. Le projet de développement urbain du quartier de la gare d'Ettelbruck va plus loin que la seule construction d'un nouveau bâtiment. C'est tout un quartier qui va changer. C'est tout un concept urbanistique autour de la nouvelle gare CFL, du nouveau bâtiment P&R, de la gare de bus, du Verband et des interactions entre eux qui est développé.

Revenons quelques instants en arrière pour se souvenir que c'est dès 2006 que l'idée d'une nouvelle station de chemin de fer a été développée pour aboutir à un concept définitif en 2012. En juillet dernier, le Conseil des ministres a déposé un projet de loi qui a été voté en décembre par les députés. Le texte prévoit une enveloppe budgétaire de 156,5 millions d'euros pour l'ensemble des travaux qui débiteront cet été et sont prévus pour durer cinq ans.

La réalisation d'infrastructures modernes et confortables, répondant aux besoins d'exploitation et de développement des flux de voyageurs, va de pair avec le développement de la Nordstad. Les projets envisagés vont complètement redessiner le visage du quartier de la gare d'Ettelbruck avec des surfaces flexibles et polyvalentes en plein cœur de la plateforme de transports.

Commençons par l'artère d'approche multimodale pour l'ensemble du quartier: le pont Patton sera reconstruit et élargi pour que le trafic motorisé individuel, les transports en commun et la mobilité douce y aient leur espace. Pour alléger le trafic qui ne va pas à la gare, un nouveau tunnel, creusé sur une longueur de 350 m, sera réalisé. La circulation dans l'avenue Kennedy sera ainsi réduite, ce qui garantit une amélioration de la qualité de vie pour toute l'avenue.

Zoomons ensuite sur le nouveau quartier. Un bâtiment P&R sera construit avec 430 emplacements et relié à la gare CFL et à la gare de bus. Le nouveau bâtiment voyageurs accueillera également un guichet de la Centrale de



verfügen. Der Gesamtplan wurde flexibel konzipiert, um möglichst viele Funktionen erfüllen zu können und es dem neuen, strategischen Standort zu ermöglichen, sowohl soziale als auch gewerbliche und wirtschaftliche Atouts zu bieten. Zur nahtlosen Integrierung der sanften Mobilität wird vor dem Bahnhof ein Abstellplatz für Fahrräder angelegt.

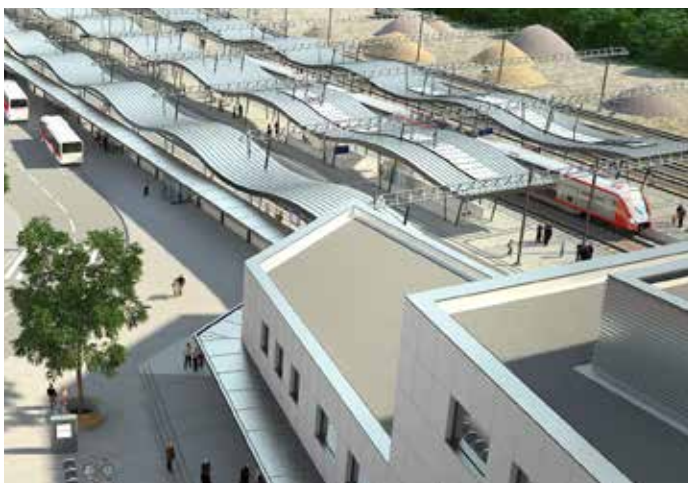
Im Bahnhof selbst werden zwei bestehende Bahnsteige umgebaut und erhöht, dazu wird ein dritter neuer Bahnsteig erbaut. Die Bahnsteige werden durch moderne Überdachungen geschützt die denen des hauptstädtischen Bahnhofs in nichts nachstehen. Der Zugang zu den Bahnsteigen für Personen mit eingeschränkter Mobilität und für Sehbehinderte wird beträchtlich verbessert; dies kommt ebenfalls Reisenden mit Gepäck oder Kinderwagen zugute.

„Es ist vorgesehen, die Häufigkeit der Zugverbindungen zu erhöhen, indem auf das ergänzende Busangebot und die sanfte Mobilität gesetzt wird“, meinte François Bausch, Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, und weist darauf hin, dass diese drei Aspekte einen multimodalen Knotenpunkt bilden, der die Benutzer dazu einlädt, die sich ergänzenden Transportmöglichkeiten zu nutzen.

Im Umkreis des Bahnhofs werden zudem mehrere Veränderungen das Viertelleben maßgeblich prägen. So wird beispielsweise die rue Prince-Henri in eine Fußgängerzone umgewandelt. Abgesehen von den positiven Auswirkungen auf die Lebensqualität, wird diese Veränderung vor allem einen Aufschwung für die Geschäfte in dieser Zone bewirken. Für Fußgänger wird die Straße so zu einer attraktiven Verbindungsstrecke zwischen dem Bahnhof und der Fußgängerpassage der Ettelbrücker Altstadt.

Das Entwicklungsprojekt des aktuellen Standorts „Verband“ bildet einen weiteren wesentlichen Pol dieser Entwicklung. In diesem sind nicht nur Geschäfte sondern auch Büroräume und neue Mietwohnungen vorgesehen. Dies bedeutet, dass das Viertel auch hinsichtlich der Belebung und der Heterogenität einen zusätzlichen Aufschwung erlebt. Das Gelände hinter der „Bauerestuff“ wird dadurch frei und bietet den Gastronomen Platz für Terrassen.

Insgesamt werden die für das Bahnhofsviertel ins Leben gerufene Projekte maßgeblich zur Entwicklung eines neuen, attraktiven und lebendigen Viertels beitragen, sowohl im Hinblick auf die Lebensqualität als auch die gewerblichen und wirtschaftlichen Möglichkeiten. Die positiven Aspekte für die Entwicklung des Viertels und die verstärkte Förderung der sanften Mobilität könnten als beispielhaftes Vorbild für andere Städte und Regionen werden.



Mobilität, la Communauté des Transports et les CFL, la Police grand-ducale, des commerces ainsi que des locataires externes. Le plan général est conçu de façon flexible afin de pouvoir accueillir une large palette de fonctions pour que ce nouveau lieu stratégique puisse accueillir un mélange de fonctions à caractère social, de proximité, commercial et économique. Pour un meilleur échange avec la mobilité douce un grand nombre d'emplacements pour vélos sera aménagé sur le parvis de la gare.

Au sein même de la gare, les deux quais existants sont réaménagés et rehaussés. Un troisième quai sera construit.

Les quais sont protégés par des marquises dans lesquelles on reconnaîtra celles qui sont déjà d'usage à la gare de Luxembourg. L'accès aux quais pour les personnes à mobilité réduite ou mal voyantes sera amélioré, ce dont se réjouiront aussi les voyageurs avec des valises ou des poussettes.

« Il est prévu d'améliorer la fréquence des trains en jouant sur la complémentarité avec les bus et en insistant sur la mobilité douce », avait indiqué François Bausch, le ministre du Développement durable et des Infrastructures, qui montre bien que ces trois aspects constituent un véritable pôle d'échange multimodal qui invite les usagers à profiter de la complémentarité entre les différents modes de transport.

Aux alentours de la gare, plusieurs changements influenceront considérablement la vie du quartier. La rue Prince-Henri sera aménagée en zone piétonne. Au-delà de l'impact positif sur la qualité de vie, ce changement aura aussi des effets sur les commerces situés dans cet espace. Cette rue pourra ainsi assurer un lien attractif pour les piétons entre la gare et la zone piétonne de la Ville d'Ettelbruck.

Le projet de développement du site actuel du Verband est un autre pôle essentiel de ce développement. Il prévoit non seulement des commerces et des espaces de bureaux, mais aussi de nouvelles unités de logement. Cela permettra d'apporter de l'animation et de la mixité dans le quartier. L'espace derrière la « Bauerestuff » sera ainsi libéré et une nouvelle place sera créée où les commerces voisins pourront installer des terrasses.

Cet ensemble de projets dans le quartier de la gare va donc contribuer au développement d'un nouveau quartier attractif et vivant, tant pour la qualité de vie que pour l'attractivité au point de vue commercial et économique. Les effets positifs pour le développement du quartier et le renforcement de la mobilité douce pourraient devenir une référence et une source d'inspiration pour d'autres villes et régions.

► Die Bahnsteige werden durch moderne Überdachungen geschützt.

► Sur les quais, les voyageurs seront protégés par de nouvelles marquises.



▀ In einem Schritt
vom Zug in den Bus.
 ▴ Du train au bus,
il n'y a qu'un pas.



▾ Moderne und komfortable
Infrastrukturen zeichnen das
neue Bahnhofsviertel aus.
 ▴ Confort et modernité,
voilà ce que promettent
les futures infrastructures
de ce nouveau quartier.





▲ Jean-Paul Carvalho und Arnaud De Meyer beim Urban Sketching.
▲ Urban Sketching avec Jean-Paul Carvalho et Arnaud De Meyer.



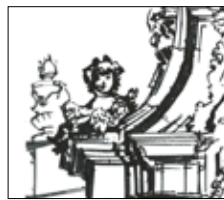
© Luca, Luxembourg Center for Architecture

URBAN SKETCHING

DESSIN ARCHITECTURAL AU CŒUR DE L'ESPACE PUBLIC

Seit 2011 bietet das LUCA zusammen mit freiwilligen Architekten öffentliche Kurse für architektonisches Zeichnen und Skizzieren an. Hier unterstützen sich Anfänger und Fortgeschrittene gegenseitig beim Skizzenzeichnen und tauschen dabei Tipps und Techniken aus. Diese auf offener Straße umgesetzte, spielerische Herangehensweise ermöglicht uns, unsere bebaute Umgebung von einer neuen Warte aus zu betrachten und ein unerwartetes Reichtum zu entdecken. Die Veranstaltung findet unter der Leitung der beiden Architekten Jean-Paul Carvalho und Arnaud De Meyer in Zusammenarbeit mit dem Musée d'Histoire[s] von Diekirch und dem Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker von Ettelbrück in den Diekircher Straßen statt. An dem kostenlosen Workshop können sowohl Kinder als auch Erwachsene teilnehmen. Viel Material ist nicht erforderlich, lediglich eine feste Unterlage, weiße DIN-A4-Blätter, ein Zeichenblock sowie Blei- und Filzstifte.

Depuis 2011, le Luca et des architectes bénévoles proposent des sessions de dessin architectural au grand public. Les croqueurs, novices ou avertis, dessinent, s'encouragent et apprennent ensemble. Au cœur de l'espace public, cette approche ludique permet d'apprécier notre environnement bâti et de découvrir une richesse insoupçonnée. C'est dans les rues de Diekirch que les architectes Jean-Paul Carvalho et Arnaud De Meyer, en collaboration avec le Musée d'Histoire[s] de Diekirch et le Centre des Arts pluriels Ed. Juncker d'Ettelbruck, vont sortir blocs et crayons. Petits et grands sont les bienvenus à ce workshop gratuit. Il ne faut qu'un peu de matériel: support rigide, feuilles blanches dinA4, bloc ou cahier de croquis, crayon, feutre...



© Joao Mira

▼ Treffpunkt an der Kirche St. Laurent am 25. April um 14 Uhr, anschließend begibt sich die Gruppe auf einen künstlerischen Streifzug durch die Stadt. Voranmeldung erforderlich: Musée d'Histoire[s] Diekirch: 8087 901, info@mhsd.lu.

▼ Rendez-vous devant la vieille église St Laurent le 25 avril à 14 h, ensuite le groupe sillonnera la ville. Inscription nécessaire: Musée d'Histoire[s] Diekirch: 8087 901, info@mhsd.lu.



LUCA IN DER NORDSTAD

LE LUCA ARRIVE DANS LA NORDSTAD

Das Zentrum Luxembourg Center for Architecture, kurz LUCA, weitet seine kulturellen Tätigkeiten auf den Norden des Landes aus und nutzt die Gelegenheit der Erstaussage von *hex* Nordstad, um sich unseren Lesern vorzustellen. In den kommenden Ausgaben teilen wir Ihnen sämtliche Informationen und Details zu den Veranstaltungen und Aktionen von LUCA und seinen lokalen Partnern mit.

Die Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie au Luxembourg agiert seit Beginn 2015 unter dem Akronym LUCA, das für Luxembourg Center for Architecture steht. Als Austausch- und Diskussionsplattform für Architektur, Ingenieurtechnik, Stadtplanung und Städtebau, Architekturschichte und Kulturerbe sowie weitere bauverwandte Disziplinen richtet sich das LUCA mit einem erweiterten Programmangebot an die breite Öffentlichkeit.

www.luca.lu

Le Luca, Luxembourg Center for Architecture, développe ses actions culturelles dans le Nord du pays et profite de la première parution de *hex* pour donner rendez-vous à ses lecteurs. Désormais, vous retrouverez dans les prochains numéros du magazine toutes les informations sur les manifestations et les actions menées par le Luca avec ses partenaires locaux.

La Fondation de l'architecture et de l'ingénierie au Luxembourg opère depuis début 2015 sous l'appellation Luca, Luxembourg Center for Architecture. Plateforme d'échange et de débat autour des thèmes de l'architecture, de l'ingénierie, de l'urbanisme, de l'histoire de l'architecture et du patrimoine ainsi que de d'autres disciplines liées à l'acte de construire, le Luca s'ouvre au grand public en développant sa programmation culturelle.

www.luca.lu



RÉSIDENCE «AN DER HENG» ETTELBRUCK

PROJET EN FUTUR ACHÈVEMENT

**RESTE 3
APPARTEMENTS
DISPONIBLES**

Dimension : 74.79m²
Prix : 345 000,00 €

Dimension : 89.67m²
Prix : 380 000,00 €

Dimension : 103.98m²
Prix : 445 000,00 €

www.haryputz.lu

Acte sur terrain - TVA 3% - Assurance décennale - Garantie d'achèvement

VENTE LOCATION PROMOTION ESTIMATION GÉRANCE PROJET

HARY PUTZ
PROMOTIONS S.à r.l.

1, rue Prince Jean
L-9052 Ettelbruck

Tél : 26 81 19 93
fax : 26 81 19 95

info@haryputz.lu
www.haryputz.lu

Pure Gaumenfreuden:

UN PUR RÉGAL : AVEC CHAQUE

Jede hex-Ausgabe

ÉDITION DE HEX, VOUS PARTIREZ

nimmt Sie mit

À LA DÉCOUVERTE DE REMARQUABLES

in tolle Restaurants

RESTAURANTS À DEUX PAS

ganz in Ihrer Nähe

DE CHEZ VOUS

► FOTOS SVEN BECKER

Die Nordstad hat auch kulinarisch viel zu bieten. In jeder Ausgabe der neuen *hex*-Magazin der Nordstad werden vier Restaurants aus dieser Region vorgestellt. Da der Norden besonders viele Restaurants zu bieten hat, liegt es auf der Hand, diese unter die Lupe zu nehmen. In Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren findet jeder Feinschmecker etwas für seinen Gaumen. Zusätzlich gibt es auch noch von jedem Restaurant, das präsentiert wird, ein Rezept zum Nachkochen. So können Sie sich ein Stück von Ihrem Lieblingsrestaurant mit nach Hause nehmen. Die Rezepte sind einfach zuzubereiten, Schritt für Schritt werden Sie angeleitet, ihre Lieblingsmenüs nachzukochen. Gehen Sie mit jeder *hex*-Ausgabe auf eine kulinarische Entdeckungsreise.

La Nordstad n'est pas en reste sur le plan gastronomique. Dans chaque édition du nouveau magazine *hex* de la Nordstad, quatre restaurants de la région seront sur le devant de la scène. Étant donné que le nord regorge de bons restaurants, nous allons les examiner à la loupe. À Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange / Sûre, Ettelbruck et Schieren, tout gourmet trouvera de quoi ravir ses papilles. En outre, chaque restaurant proposera une recette à tester chez soi. Vous pourrez ainsi agrémenter votre cuisine de quelques touches de votre restaurant préféré. Les recettes sont simples à élaborer. Pas à pas, vous serez guidé pour aiguïser les papilles de votre entourage. Chaque édition de *hex* vous entraînera sur des sentiers inexplorés de la gastronomie.



HÔTEL-RESTAURANT-BAR BY DAHM



LE RESTONE



RESTAURANT-PIZZERIA GRAN SASSO



RESTAURANT UM GRILL

**VOTRE AGENCE DE CONFIANCE
POUR VOS TRANSACTIONS IMMOBILIERES**



**IMMO^{SARL}
ANSAY & MENSTER**

CHERCHONS POUR NOS CLIENTS: MAISONS, APPARTEMENTS, TERRAINS

**VENTE • PROMOTION • COORDINATION
LOCATION • ESTIMATION**

**5, Esplanade • 9227 DIEKIRCH • Tél.: 80 38 69 - 1
www.ansaymenster.lu • immo@ansaymenster.lu**

Äre Reesbüro fir Bus a Gruppereesen

Voyages Simon Diekirch

**Tél. +352 80 85 77 40
Fax +352 80 85 77 25**

bus@voyages-simon.lu

**39, Esplanade
L-9227 DIEKIRCH**

www.voyages-simon.lu

atïhi

**Spécialités Indiennes et Tibétaines
Ouvert du Mardi au Dimanche.**

**15, avenue Kennedy
Ettelbruck
Tél : 26 81 37 70**

**Systèmes d'alarme avec
ou sans fil, télésurveillance:**
toutes les solutions de sécurité
pour maisons et appartements.



Simple, professionnel et surtout efficace!

Securing Your World

Pour des conseils personnalisés, contactez-nous:
Tél. +352 24 66 11 • info@lu.g4s.com • www.g4s.lu

**Occasions
Atelier, mécanique, carrosserie
Toutes marques**

Äre Partner fir all Auto!

Garage Simon

www.garagesimon.lu



**Garage SIMON s.a.
57, Zone Industrielle
L-9099 INGELDORF**

**Tél. +352 80 85 77 50
Fax +352 80 85 77 54**

info@garagesimon.lu



Tschiderer

**Restaurant
Brasserie**

**BOTTER
MAART**
vis-à-vis
de l'école
primaire

**5, rue Tschiderer
L-9094 Ettelbruck
Tél.: 26 87 74 38**

**Ouvert
Tous les jours
de 11 heures à 18 heures
Déjeuner (menu) 11,50 €
Fermé le mercredi**

**ON VOUS RÉSERVE CET EMPLACEMENT
DANS LE PROCHAIN HEX ?**

CONTACTEZ NOTRE RÉGIE

Anne Thinnes
27 17 27 27 - 35
anne.thinnes@maisonmoderne.lu

Mélanie Juredieu
27 17 27 27 - 39
melanie.juredieu@maisonmoderne.lu

**MAISON
MODERNE**



DES PLATS DU TERROIR ET DES SPÉCIALITÉS LUXEMBOURGEOISES

Spécialité du restaurant

Les produits du terroir sont dans l'évidence de toutes les préparations culinaires.

La viande de gibier provenant de la région éveille les amateurs de grands classiques. Les crustacés et coquillages de notre vivier garantissent aussi la meilleure qualité toujours irréprochable.

Philosophie de la cuisine

La gastronomie au restaurant Dahm est partagée en deux volets.

Dans la brasserie règnent les plats de grandes traditions culinaires du terroir et les spécialités luxembourgeoises. Les plats du jour en semaine proposent aussi au client un choix de fraîcheur irréprochable.

Le restaurant gastronomique met l'accent sur le plaisir du goût et l'harmonie des produits du terroir et de la mer. Le bon équilibre entre la cuisine classique et moderne est célébré aux fourneaux de la brigade de cuisine.

Qui vous a appris à cuisiner ?

Issu d'une famille de gastronomes, le choix de vivre cette passion a été pris à jeune âge. Après un apprentissage de trois ans dans un des restaurants emblématiques du Luxembourg, le restaurant Bel-Air à Echternach, ancien restaurant étoilé pendant cette période, le retour aux fourneaux de l'établissement familial était décidé pour renforcer la brigade de cuisine.

RISOTTO AUX CHAMPIGNONS ET SCAMPIS

Faire suer à l'huile d'olive la moitié d'une échalote ciselée sans coloration. Utiliser une casserole à fond épais pour faciliter la cuisson. Ajouter le riz et faire nacer en le remuant. Lorsque le riz est translucide, déglacer au riesling et assaisonner. Ajouter le bouillon quand le riz a absorbé le vin. Faire cuire en remuant constamment pendant 20 minutes et ajouter le parmesan. Poêler les scampis, selon ses goûts, parfumer au curry. Sauter les pleurotes avec le reste de l'échalote et assaisonner. Dresser et servir aussitôt.

NOM : Patrick Junker

FONCTION : Chef de cuisine

RESTAURANT :

Hôtel-Restaurant-Bar by Dahm

57, porte des Ardennes

L-9145 Erpeldange / Sûre

T. 81 62 55 1

RECETTE POUR 4 PERSONNES :

- ▀ 1 échalote ciselée
- ▀ 2 c.à.s. d'huile d'olive
- ▀ 250 g de riz rond
- ▀ 200 ml de riesling
- ▀ 350 ml de bouillon de poule
- ▀ 40 g de parmesan râpé
- ▀ 200 g de pleurotes eringii
- ▀ 16 scampis black tiger
- ▀ Pistou à l'ail des ours
- ▀ Sel, poivre



POUR LES FANS DE VIANDE, MAIS PAS QUE...

Spécialité du restaurant

Viande cuite sur pierre.

Philosophie de la cuisine

Des produits frais et surtout de la viande de qualité supérieure. La carte des vins est le reflet de mes voyages directement chez les producteurs.

Qui vous a appris à cuisiner ?

C'est au Lycée hôtelier de Verdun en France que j'ai fait mes premières armes. Je suis arrivé au Luxembourg ensuite et j'ai ouvert mon premier restaurant en 2001.

Les trois ingrédients essentiels de votre cuisine ?

La viande de qualité est essentielle. Puis des pommes de terre fraîches pour les accompagnements et en dernier des œufs et de l'huile pour la mayonnaise, qui est à la base de beaucoup de sauces.

SCAMPIS FLAMBÉS AU RICARD

Décortiquer les scampis en prenant soin d'enlever le boyau. Faire revenir quelques minutes les scampis dans une poêle avec de l'huile d'olive très chaude. Saler, poivrer. Ajouter les tomates cerises pour les saisir. Arroser de Ricard, flamber. Mouiller avec le fumet de poisson, la bisque de homard et la crème. Laisser réduire à feu doux jusqu'à une consistance épaisse, une dizaine de minutes. Dresser dans une assiette creuse.

NOM : Frédéric Frey

FONCTION : patron

RESTAURANT :

Le REstone

3, Grand-Rue

L-9070 Ettelbruck

T. 81 74 28

RECETTE POUR 1 PERSONNE :

- Une dizaine de scampis par personne
- 8 cl de Ricard
- 2 cuillères à soupe de bisque de homard
- 1/2 verre de fumet de poisson
- 1/2 verre de crème liquide
- Quelques tomates cerise
- Sel, poivre



LES PÂTES COMME CHEZ « LA NONNA »

Spécialités du restaurant

Les spécialités italiennes, en particulier les pizzas au feu de bois et les pâtes fraîches faites maison.

Philosophie de la cuisine

Nous faisons une cuisine traditionnelle italienne en utilisant que des produits frais, ce qui nous donne un très bon rapport qualité-prix.

Qui vous a appris à cuisiner ?

Ma grand-mère, la Nonna.

Les trois ingrédients essentiels de votre cuisine ?

Huile d'olive, tomates cerises, pâtes.

AGNOLOTTIS RICOTTA ET SAUMON

PRÉPARATION DES AGNOLOTTIS

Mélanger délicatement les ingrédients de la pâte pour avoir une boule homogène et souple. Étaler la pâte au rouleau ou au laminoir. La découper en bandes de 4 cm environ et les réserver.

PRÉPARATION DE LA FARCE

Mixer le saumon pour le réduire en purée, ajouter la ricotta, mixer à nouveau, assaisonner de sel et poivre et vérifier l'assaisonnement. Verser cette préparation dans une poche à douille. Déposer la farce à intervalles réguliers sur les bandes de pâte. Refermer la pâte avec une autre bande, couper les agnolottis et souder les bords à la fourchette. Réserver les agnolottis, en une seule couche, sur un torchon.

PRÉPARATION DE LA SAUCE

Couper le saumon fumé en petites lamelles. Couper les crevettes si elles sont grosses. Faire revenir l'ail émincé dans un peu d'huile d'olive chaude. Faire chauffer la crème liquide, y ajouter les crevettes, l'ail, le saumon fumé. Assaisonner.

CUISON

Cuire les agnolottis quelques minutes (3 à 4 selon l'épaisseur) dans une grande quantité d'eau bouillante salée. Garder un peu d'eau de cuisson pour détendre la sauce si nécessaire.

DRESSAGE

Dans une assiette creuse, déposer les agnolottis égouttés, napper de sauce, saupoudrer de parmesan fraîchement râpé.

NOM : Franca Santavicca

FONCTION : gérante

RESTAURANT :

Restaurant-Pizzeria Gran Sasso

74, route de Luxembourg

L-9125 Schieren

T. 81 78 28

RECETTE POUR 5 PERSONNES :

POUR LA PÂTE À RAVIOLIS

► **500 g** de farine

► **5** œufs

► Sel

POUR LA FARCE

► **250 g** de ricotta

► **250 g** de saumon frais

► Sel, poivre

POUR LA SAUCE

► **5** tranches de saumon fumé

► Crevettes roses cuites

► Crème fraîche liquide

► **1 poignée** de parmesan

► Sel, poivre, huile d'olive, ail

► Persil et / ou épices (selon les envies)



UN BON GOÛT DE GRILLADES EN TOUTE SAISON

Spécialité du restaurant

Viandes et poissons grillés.

Philosophie de la cuisine

La simplicité, les bons produits.

Qui vous a appris à cuisiner ?

Je suis un autodidacte. J'ai commencé dans une pizzeria et progressivement, j'ai appris sur le tas, à force de travailler et de voir les autres faire.

Les trois ingrédients essentiels de votre cuisine?

Un mélange d'épices que je fais moi-même pour la viande. Une bonne huile d'olive et du bon vin pour la sauce.

CÔTES D'AGNEAU GRILLÉES, SAUCE À L'AIL

RÉALISATION DE LA SAUCE

*Hacher très finement deux à trois gousses d'ail.
Faire revenir dans de l'huile d'olive bien chaude jusqu'à ce qu'elles se colorent légèrement.
Ajouter 20 g de margarine pour épaissir la sauce.
Finir avec le persil haché, qui ne doit pas cuire.*

CUISON DES CÔTES D'AGNEAU

*Chauffer le grill.
Badigeonner les côtes d'agneau d'huile et assaisonner avec sel, poivre et épices.
Faire griller les côtes vivement.
Dresser.*

NOM : Paolo Da Cuhna Moreira

FONCTION : gérant

RESTAURANT :

Restaurant Um Grill

4, Esplanade

L-9227 Diekirch

T. 80 94 87

RECETTE POUR 1 PERSONNE :

- Côtes d'agneau (4 par personne)
- Ail
- Huile d'olive
- Margarine
- Persil
- Sel, poivre, épices



Laufend was geboten:

DES PROPOSITIONS À UN RYTHME SOUTENU :

Der Foyer Nordstadsemi

LE SEMI-MARATHON FOYER NORDSTADSEMI

Halbmarathon und Eurocross

ET L'EUROCROSS ATTIRENT DES MILLIERS

locken Tausende Sportler

DE SPORTIFS À DIEKIRCH

nach Diekirch

▼ TEXT MARCUS STÖLB

Exakt 21,097 Kilometer beträgt die Distanz, Halbmarathon eben. Nur die Weltbesten legen die Strecke in weniger als einer Stunde zurück. Doch Zeit ist ohnehin nicht alles beim Foyer Nordstadsemi in Diekirch. Bei der Premiere im März 2004 gingen 407 Läufer an den Start – und standen, Pardon, liefen nach einer halben Stunde im Regen. Heftige Schauer gingen hernieder. Der Stimmung tat es keinen Abbruch, immerhin 365 stolze Teilnehmer erreichten erfolgreich ihr Ziel. Das Rennen der vom Diekircher Leichtathletik-Verein Celtic ausgerichteten Laufveranstaltung machte seinerzeit Alain Kieffer, ehemaliger Marathon-Meister Luxemburgs. In diesem Jahr wird es nun eine Neuerung geben: ein Ladies Run über fünf Kilometer.

Der Nordstadsemi sei „eine schnelle Strecke für schnelle Zeiten“, sagt Profiläufer Pol Mellina (siehe Interview). Tatsächlich verläuft die Route vor allem flach und hat wenige Kurven, weshalb man nur selten den Rhythmus wechseln muss. Ein Teil der Strecke führt an der Sauer entlang. In Diekirchs Fußgängerzone können sich die Läufer dann auf die lautstarke Unterstützung ihrer Fans freuen. „Mir gefällt die Atmosphäre“, sagt Mellina.

Die gefällt auch vielen Sportlern aus Luxemburg und dem Ausland, weshalb der Nordstadsemi im März bei zahlreichen Läufern inzwischen zum festen Jahresprogramm zählt. Wie auch der jedes Jahr bereits im Februar stattfindende ING-Eurocross Läufer aus aller Herren Länder anzieht. Bei diesem Rennen geht es auf 10,2 (Männer) und 5,3 (Frauen) Kilometern querfeldein ein, hier kommt es mehr noch als beim Nordstadsemi auf die Zeit an. Berühmt ist der Lauf nicht zuletzt aufgrund seiner Steigungen.

Schon seit 1969 richtet Celtic den ING-Eurocross aus. Damit setzte sich der Club Diekirch bereits früh auf die internationale Landkarte der Laufveranstaltungen. Das Rennen ist in der Region das einzige Crossevent, das vom Leichtathletik-Weltverband anerkannt wird.

www.celtic.lu

Une distance précise de 21,097 kilomètres pour le semi-marathon. Seuls les meilleurs sportifs mondiaux peuvent la parcourir en moins d'une heure. Mais le Foyer Nordstadsemi de Diekirch ne mise pas tout sur le temps de parcours. Lors de la première édition de 2004, 407 coureurs ont pris le départ avant de braver la pluie une demi-heure plus tard, et ce, jusqu'à la fin de la course. De fortes averses se sont abattues sur la région. Néanmoins, elles n'ont pas réussi à gâcher l'ambiance, car 365 participants ont fièrement atteint la ligne d'arrivée. L'ancien champion de marathon du Luxembourg, Alain Kieffer, fut le vainqueur de cette course organisée par le club d'athlétisme Celtic de Diekirch. La nouveauté de cette année est la course Ladies Run sur une distance de cinq kilomètres.

Le Nordstadsemi est « un trajet rapide pour de bons résultats », commente le coureur professionnel Pol Mellina (voir interview). En effet, le circuit s'étend sur un terrain plat avec peu de courbes, ce qui permet de limiter les changements de rythme. Une partie du trajet longe la Sûre. Dans la zone piétonne de Diekirch, les coureurs recevront les encouragements tonitruants de leurs admirateurs. « J'aime bien cette ambiance », rapporte Mellina.

Cette ambiance est également appréciée par de nombreux sportifs du Luxembourg et de l'étranger, dont la participation au Nordstadsemi du mois de mars en fait désormais un rendez-vous annuel incontournable. À l'instar de l'ING Eurocross, au mois de février, qui attire également des coureurs de tous les pays. Ce cross est de 10,2 km pour les hommes et de 5,3 km pour les femmes. Le temps de parcours est un critère plus important que pour le Nordstadsemi. Les nombreuses montées qui jalonnent le circuit lui octroient une redoutable réputation.

Celtic organise l'ING Eurocross depuis 1969. Le club a ainsi inscrit Diekirch dans la géographie internationale des courses à pied. La course est d'ailleurs l'unique événement cross de la région reconnu par la Fédération internationale d'athlétisme.

www.celtic.lu

▼ Ausreichend Wasser trinken ist ein Muss bei langen Strecken wie dem Halbmarathon.

▼ Boire suffisamment d'eau est très important lors de longues distances, comme le semi-marathon.



► Pol Mellina wurde 1988 geboren und lebt in Ingeldorf. Er war zweimal Meister im 10-Kilometer-Lauf beim Nordstadsemi. 2013 lief er den ersten von bislang drei Halbmarathons.

► Pol Mellina est né en 1988 et vit à Ingeldorf. Il a remporté deux fois le Nordstadsemi dans la catégorie des 10 kilomètres. En 2013, il a couru le premier de ses trois semi-marathons.

© Roland Miny

„BESSER LANGSAM STEIGERN!“

« AUGMENTATION PROGRESSIVE DU RYTHME ! »

INTERVIEW POL MELLINA

Profi Pol Mellina über die richtige Vorbereitung auf einen Langstreckenlauf

Comment bien se préparer à une course d'endurance, par Pol Mellina, coureur professionnel.

Was würden Sie jemandem raten, der zum ersten Mal beim Nordstadsemi startet und bislang keine Lauferfahrung hat?

Zeit lassen und langsam steigern! In der ersten Woche fünfmal laufen gehen, kann zu Verletzungen führen, denn der Körper ist die Belastung nicht gewohnt. Deshalb früh anfangen und die Herausforderung nicht unterschätzen. Ich würde auch raten, sich jemanden zu suchen, der schon Lauferfahrung hat. Der kann einem sagen, worauf man achten muss.

Sie starten regelmäßig bei Rennen. Worauf achten Sie bei der Ernährung?

Bei Langstreckenläufen esse ich zuletzt vier Stunden vor dem Start etwas. Das kann eine ordentliche Portion sein, aber ich verzichte auf schwer Verdauliches wie Gemüse oder Salat. Nudeln, Kartoffeln, helles Brot, vielleicht auch etwas Hühnerfleisch, das geht.

Und wie sieht es mit Flüssigkeit aus?

Da sollte man aufpassen, im Vorfeld nicht zu viel zu trinken. Schon weil Sie sonst zu oft zur Toilette müssen. Das ist Stress, den sollte man vor dem Start vermeiden. Während des Laufs trinke ich meist nur Wasser.

Warum sollte man beim Nordstadsemi Lauferfahrung mitbringen?

Weil Sie besser einschätzen können, welches das richtige Tempo für Sie ist. Manch unerfahrener Läufer lässt sich von anderen mitreißen, läuft zu schnell los und bei Kilometer 13 oder so kommt der Mann mit dem Hammer. Das passiert Ihnen mit Erfahrung nicht.

Quelle serait votre recommandation à une personne qui participe pour la première fois au Nordstadsemi et qui n'a pas d'expérience en la matière?

Prendre son temps et augmenter progressivement la cadence! La première semaine, aller courir cinq fois peut provoquer des blessures, car le corps n'est pas habitué à une telle sollicitation. Il vaut mieux commencer suffisamment tôt et ne pas sous-estimer le défi. Je conseillerais également d'être accompagné de quelqu'un rompu à l'exercice. Il peut indiquer les points à observer.

Vous participez régulièrement à des courses.

Quelles sont vos règles en matière d'alimentation?

Lors des courses d'endurance, je prends mon dernier repas quatre heures avant le départ. La ration peut être importante, mais je renonce à des aliments difficiles à digérer comme les légumes ou la salade. Les nouilles, les pommes de terre, du pain blanc et éventuellement du poulet sont des aliments appropriés.

Qu'en est-il des liquides?

Il est important de ne pas trop boire au préalable. Tout simplement parce que vous devriez aller trop souvent aux toilettes. C'est un stress à éviter avant le départ. Pendant la course, je ne bois que de l'eau la plupart du temps.

Pourquoi est-il conseillé d'avoir de l'expérience pour participer au Nordstadsemi?

Parce que vous pouvez évaluer le rythme qui vous convient le mieux. Un coureur inexpérimenté se laisse entraîner par les autres, il démarre trop rapidement et au kilomètre 13, par exemple, il est victime de son zèle. Si vous avez de l'expérience, vous n'agissez pas ainsi.



© plainpicture/Design Pics/Lisa Petkau

NORDSTADSEMI

Wer spontan beim Nordstadsemi mitlaufen möchte, kann sich am 15. März vor Ort im Stade municipal einschreiben. Das Startgeld beträgt 20 EUR für den Halbmarathon und 12 EUR für die 5-Kilometer-Distanz. Jusqu'au 15 mars, tout aspirant à courir le Nordstadsemi peut s'inscrire sur place au stade municipal. La participation est de 20 euros pour le semi-marathon et de 12 euros pour le circuit de 5 kilomètres.



Och op www.nordpool.lu



Är Schwämm zu Colmer-Bierg



SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	12h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

Retrouvez l'actualité et les horaires
des cours sur nordpool.lu



© Jeff Lahr

ETZELLA-DAMEN WOLLEN DEN POKAL

LES FEMMES D'ETZELLA EN QUÊTE DU TROPHÉE

Nach einer Zitterpartie, die am 24. Januar mit einem knappen Erfolg (52:51) gegen den amtierenden Landesmeister, die Musel Pikes, endete, stehen die Damen des BBC Etzella Ettelbrück im Finale des Lalux Ladies Cup. In der Coque treffen sie am 21. März auf Amicale Steinsel, die sich im anderen Halbfinale mit 53:46 gegen T71 Dudelingen durchsetzte. Die Halbfinalbegegnung gegen die Spielerinnen von der Mosel verlief äußerst spannend. Fast die gesamte Spielzeit über lagen die Pikes in Führung. In einer hartumkämpften Schlussphase holte Ettelbrück Punkt um Punkt auf und setzte sich dank eines verwandelten Freiwurfs durch.

Le 24 janvier, après les affres d'un match au résultat fort ajusté (52 à 51) contre les championnes nationales en titre, les Musel Pikes, les femmes du BBC Etzella Ettelbrück ont accédé à la finale de la Lalux Ladies Cup. À l'arène de la Coque, elles retrouveront en finale le 21 mars l'Amicale Steinsel qui s'est imposée en demi-finale par 53 à 46 contre le T71 Dudelange. La rencontre en demi-finale contre les joueuses de la Moselle s'est déroulée dans un climat de grande tension. Les Pikes ont dominé pendant presque tout le match. Pendant la dernière phase extrêmement combative, Ettelbruck a retrouvé point par point le haut du tableau et s'est imposé grâce à un coup franc bien transformé.



© Jeff Lahr

LAURENT CARNOL

Schwimmen / Natation

Laurent Carnol ist der erste luxemburgische Schwimmer der je ein Halbfinale bei Olympischen Spielen (London 2012) erreicht hat. Carnol ist lizenziert beim SC Le Dauphin Ettelbrück.

Laurent Carnol est le premier nageur luxembourgeois à avoir atteint une demi-finale aux Jeux olympiques. Carnol est licencié du SC Le Dauphin Ettelbruck.



© Jeff Lahr

RAPHAËL STACCHIOTTI

Schwimmen / Natation

Raphaël Stacchiotti nahm bereits mehrfach an internationalen Großereignissen teil, u. a. an den Olympischen Spielen in Peking (2008) und London (2012). Stacchiotti ist ebenfalls beim SC Le Dauphin Ettelbrück lizenziert.

Raphaël Stacchiotti a participé à plusieurs reprises à des grands événements internationaux, y compris les Jeux olympiques de Pékin (2008) et de Londres (2012). Stacchiotti est également licencié du SC Le Dauphin Ettelbruck.

JEDER SCHRITT ZÄHLT

CHAQUE ÉTAPE COMPTE

Mit dem Run for Ghana wollen die Schüler aus dem technischen Lyzeum in Ettelbrück sich für einen guten Zweck einsetzen. Am 2. Mai organisieren sie einen Lauf in Ettelbrück. Für jede gelaufene Runde wird Geld für Ghana gespendet. Jeder Teilnehmer bezahlt ein Startgeld. Anmelden kann man sich noch bis zum 15. April per E-Mail an runforghana@ltett.lu. Das Ereignis findet von 16 bis 22 Uhr statt und wird mit viel Animation rund um die Laufstrecke zu einem unvergesslichen Event werden.

Avec Run for Ghana, les écoliers du Lycée technique d'Ettelbruck se sont engagés pour la bonne cause. Le 2 mai, ils organisent une course à Ettelbruck. À chaque tour, de l'argent sera versé pour le Ghana. Chaque participant paiera une inscription. Il est possible de s'inscrire jusqu'au 15 avril par courriel à runforghana@ltett.lu. L'événement aura lieu de 16 à 22 heures et de nombreuses animations jalonnent le circuit afin que cette journée laisse un souvenir impérissable.



À CHAQUE TOUR,
Für jede gelaufene Runde wird
DE L'ARGENT
SERA VERSÉ
Geld für Ghana
POUR LE GHANA.
gespendet.

Ettelbrécker Bibliothéik



Eng Biblíothéik fir jiddereen

9, place de la Libération L-9060 ETTELBRUCK Tél. : 26 81 15 32

bibliotheik@ettelbruck.lu www.ettel-biblio.lu

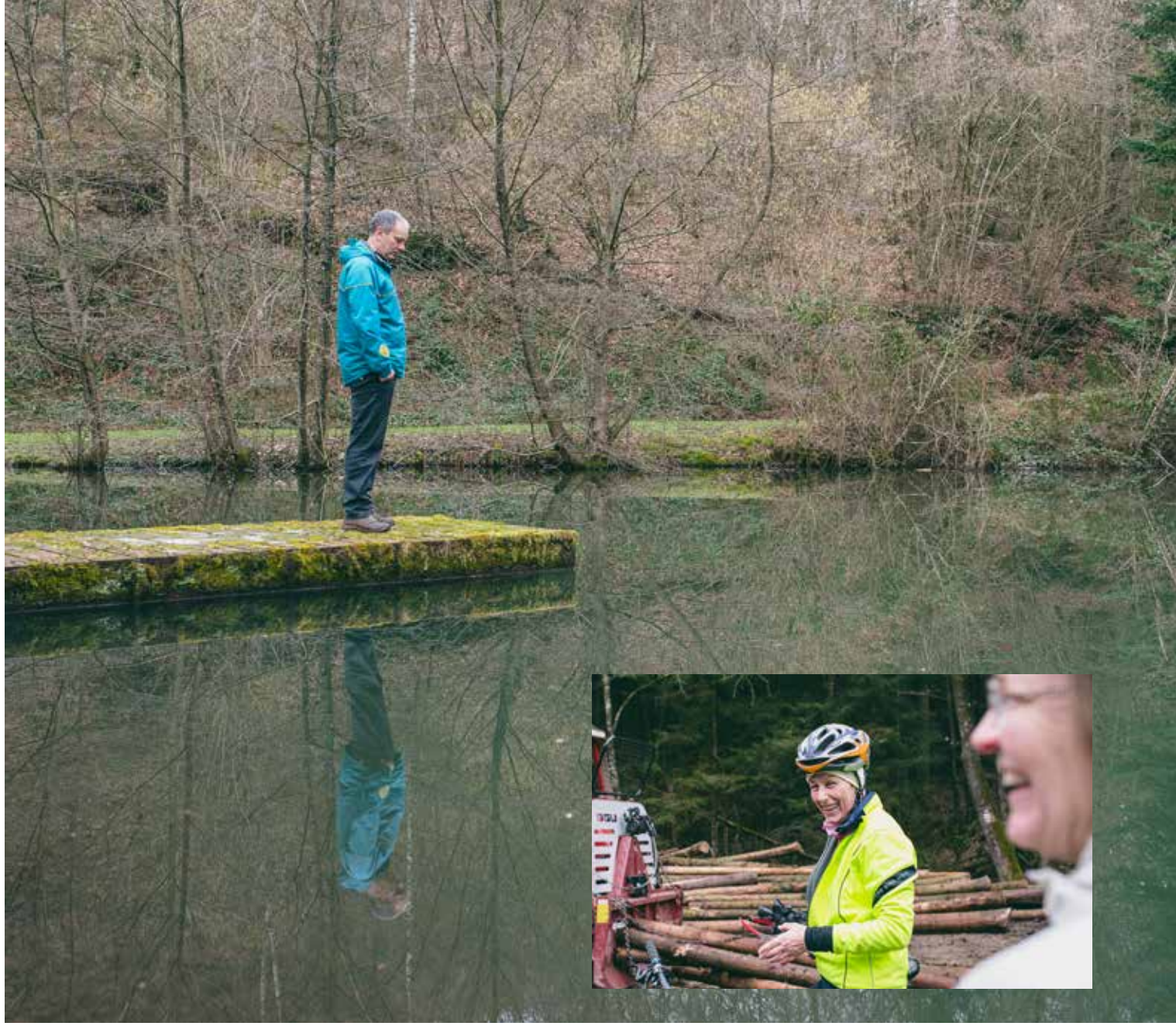
Heures d'ouverture:

Mardi : 14.00 - 19.00

Jeudi : 14.00 - 18.00

Vendredi : 10.00 - 14.00

Samedi : 10.00 - 12.00



Die großherzoglichen Weiher in Colmar-Berg gehören für Frank Thillen zu den Highlights des Wanderweges.

Les étangs grand-ducaux comptent, selon Frank Thillen, parmi les plus belles places du sentier.

Der Weg ist das Ziel:

L'IMPORTANT CE N'EST PAS LA DESTINATION,

Wandern auf dem Sentier

MAIS LE CHEMIN QUI Y MÈNE :

Adrien Ries

RANDONNÉE SUR LE SENTIER ADRIEN RIES

TEXT PIT SCHOLTÉS FOTOS SVEN BECKER



Adrien Ries, der geistige Vater der Nordstad, besuchte seinen Sohn Christian einmal in dessen Uni-Heimat Wien. Eigentlich nichts besonderes, doch als Christian seinen Vater fragte, wann genau er denn komme, ob schon morgen, oder doch erst übermorgen, antwortete der gebürtige Biwelsler: „Morgen geh ich los und in einem Monat bin ich da.“ Er hat seinen Sohn zu Fuß besucht. Den 1991 verstorbenen Juristen und Ökonomen als leidenschaftlichen Wanderer zu bezeichnen, grenzt daher schon fast an Untertreibung. Und genau deshalb scheint es auch so passend, dem Pionier der Nordstad mit einem Wanderweg zu gedenken. Frank Thillen, Physiklehrer aus Diekirch und Mitinitiator des seit 2013 komplett ausgetragenen Sentier Adrien Ries, hat *hex* gezeigt, wie man am Besten in die Fußstapfen von Adrien Ries tritt.

Treffpunkt ist die Mariengrotte in Gilsdorf. Die Strecke verläuft durch die zwei Steinbrüche in Gilsdorf und Bettendorf. Der Rückweg entlang der Sauer führt uns dann zum Ausgangspunkt zurück. Ein Rundkurs im Rundkurs sozusagen. „Eigentlich ist es ziemlich egal, wo man anfängt. Der Weg ist so angelegt, dass man einfach irgendwo starten kann und dann nach Lust und Laune wandert, die Sehenswürdigkeiten kommen einem dann schon entgegen“, so Thillen zu Beginn. Lieblingsorte? „Die Anhöhen bei Schieren, die großherzoglichen Weiher in Colmar-Berg und natürlich die Steinbrüche.“ Die größte Sehenswürdigkeit aber liegt einem über den gesamten Weg direkt vor Augen: Die Aussicht auf die Nordstad von oben. Nach einem kleinen Anstieg erreichen wir den kleineren der beiden Steinbrüche und gehen weiter über das Plateau. Die bizarren, moosigen Felsvorsprünge und das hervortretende Wurzelwerk erinnern an das Müllerthal. Der Weg ist gut begehbar und mit Stufen und Handläufen gesichert. Nach einem kurzen Waldspaziergang erreichen wir den größeren der beiden Steinbrüche. Auch als Schoofsbësch bekannt, hat er Spuren in ganz Luxemburg hinterlassen. Der hier abgetragene Sandstein findet sich noch heute in der Adolphe-Brücke, dem städtischen Cercle und sogar in den Pfeilern der Echternacher Basilika. Nachdem der Betrieb 1965 eingestellt wurde, entstand nach und nach ein einzigartiges Biotop mit eigenem Mikroklima. Neben Gesteinsbrocken, prägen Tümpel und ein Wasserfall das Bild. Wir stehen an der Info-Tafel vor dem frisch sanierten Besucherzentrum.

Adrien Ries, le père spirituel de la Nordstad, entreprit de rendre visite à son fils Christian à Vienne, sa ville d'études. Lorsque Christian s'enquit auprès de son père du jour de son arrivée, le lendemain ou le surlendemain pensait-il, cet originaire de Bivels lui répondit : « Je pars demain et serai là dans un mois. » Il a effectué le trajet à pied. Décrire le juriste et l'économiste décédé en 1991 comme un randonneur passionné est très réducteur. Il semble donc plus qu'approprié d'associer le pionnier de la région de Nordstad à un chemin de randonnée. Frank Thillen, professeur de physique de Diekirch et co-initiateur du sentier Adrien Ries, complètement balisé depuis 2013, a montré à *hex* le meilleur moyen d'emboîter le pas à Adrien Ries.

Le point de rencontre est la grotte Marie de Gilsdorf. Le parcours nous mène à travers les deux carrières de Gilsdorf et de Bettendorf. Au retour, nous longeons la Sûre. En quelque sorte, un circuit dans un circuit. « Peu importe le point de départ. Le chemin est aménagé de manière que nous pouvons commencer et nous promener là où bon nous semble, les curiosités se présentent à nous au gré du chemin », commente Thillen en guise de préambule. Les lieux de prédilection ? « Les buttes de Schieren, les étangs grand-ducaux de Colmar-Berg sans oublier les carrières. » Néanmoins, la plus grande curiosité jonche tout le parcours et s'offre à nos yeux : la Nordstad vue d'en haut. Après une petite montée, nous atteignons la plus petite des deux carrières et poursuivons par le plateau. Les étranges promontoires rocheux et moussus ainsi que les racines apparentes rappellent le Mullerthal. Le chemin est aisément praticable, il est sécurisé par des marches et des mains courantes. Après une brève promenade à travers la forêt, nous atteignons la plus grande des deux carrières. Connue également sous le nom de Schoofsbësch, elle a laissé son empreinte dans tout le Luxembourg. Le grès prélevé ici se retrouve encore dans le pont



**„Morgen geh ich
«JE PARS DEMAIN
los und in einem
ET SERAI LÀ DANS
Monat bin ich da.“
UN MOIS.»**

Adrien Ries



VUE D'ENSEMBLE DU SENTIER ADRIEN RIES

Le circuit de randonnée, qui traverse six communes de l'alliance de la Nordstad, émane d'une idée et d'un concept de l'association Denkfabrik Nordstad. La Nordstad et le ministère du Tourisme ont contribué à la mise en œuvre du circuit.

Depuis 2006, le chemin était provisoirement balisé. Le projet fut achevé en 2013. Actuellement, le sentier est intégré dans le réseau des chemins de randonnée.

Le sentier Adrien Ries a une longueur totale de 48 kilomètres et un dénivelé de 1 150 mètres.

Le parcours se compose de sept étapes. À chaque destination intermédiaire, des panneaux d'information renseignent les randonneurs sur leur position exacte et les autres destinations possibles. Des informations complémentaires sont accessibles par le biais d'un code QR.

Renseignements et coordonnées GPS sur: <http://bit.ly/1Gbls8X>
(Sentier Adrien Ries)
www.nordstad.lu
www.ortal.lu

DER SENTIER ADRIEN RIES IM ÜBERBLICK

Der Wanderweg, der durch die sechs Gemeinden des Nordstadbündnisses führt, geht auf eine Idee und ein Konzept der Denkfabrik Nordstad zurück. Die Nordstad und das Tourismusministerium waren an der Umsetzung des Weges beteiligt.

Ab 2006 war der Weg provisorisch ausgeschildert, die Finalisierung erfolgte im Jahr 2013. Heute ist der Weg Teil des nationalen Wanderwegenetzes. Der Sentier Adrien Ries hat eine Gesamtlänge von 48 Kilometern und eine Höhendifferenz von 1.150 Metern. Der Weg ist in sieben Etappen unter-

teilt. An jedem Zwischenziel wird man mit Info-Tafeln begrüßt, die über den genauen Standpunkt und weitere mögliche Ziele informieren. Via QR-Code hat man Zugriff auf weiterführende Informationen.

Infos und GPS-Daten unter:

<http://bit.ly/1Gbls8X>
(Etappenwanderweg Adrien Ries)
www.nordstad.lu
www.ortal.lu



► Eine Sehenswürdigkeit des Wanderweges:
Die Aussicht auf die Nordstad von oben.

► Une des curiosités du Sentier:
la Nordstad vue d'en haut.

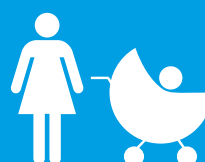
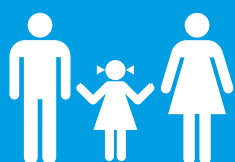
Thillen zeigt auf einen Waldstreifen zwischen Schieren und Colmar-Berg. „Hier lässt es sich hervorragend mounta-inbiken. Man sollte nur aufpassen mit spontanen Abkürzungen, denn es kann schon ein wenig beängstigend sein, wenn man sich da verliert, findet jedenfalls meine Frau. Aber auf der Internetseite kann man sich ja die GPS-Koordinaten herunterladen.“ Wir lassen den Steinbruch hinter uns und nehmen den Radweg entlang der Sauer. Wo immer möglich, haben die Initiatoren der Denkfabrik Nordstad bestehende Wege in den Rundweg integriert. So verhält es sich mit dem Sentier Adrien Ries ein wenig wie mit der Nordstad an sich: Viele bewegen sich darauf, ohne sich dessen bewusst zu sein. Nach etwa zwei Stunden sind wir wieder an unserem Ausgangspunkt, der Mariengrotte, angekommen. Ohne die Nordstad verlassen zu haben, haben wir doch irgendwie Urlaub von ihr gemacht. Man muss kein ausgewiesener Wanderer wie Adrien Ries sein, um diese Möglichkeit schätzen zu lernen. Also, auf geht's!



NAME:
Frank Thillen 50 Jahre,
4 Kinder.
Physiklehrer im
„Dikkricher Lycée”.
Mitbegründer der
Denkfabrik, die auch für
den Sentier Adrien Ries
mitverantwortlich ist.
HOBBIES:
Bienen halten und Honig
machen. Sport, Politik
sowie Internet.

Adolphe, dans le Cercle municipal et même dans les piliers de la basilique d'Echternach. Après l'arrêt de l'activité en 1965, un biotope unique en son genre avec son propre microclimat s'est installé. Outre les blocs de pierre, des mares et une cascade marquent le site de leur empreinte. Nous nous trouvons au panneau d'information devant le centre d'accueil des visiteurs récemment rénové.

Thillen signale une bande forestière entre Schieren et Colmar-Berg. « Cet endroit est excellent pour pratiquer le VTT. Il faut seulement faire attention aux raccourcis improvisés, car se perdre n'est pas une agréable expérience, en tout cas, c'est l'avis de mon épouse. Il est également possible de télécharger les coordonnées GPS du site internet. » Nous laissons la carrière derrière nous et prenons la piste cyclable qui longe la Sûre. Le sentier Adrien Ries répond en quelque sorte aux mêmes principes que ceux de la Nordstad: un grand nombre de personnes s'y déplacent sans s'en rendre compte. Au bout de deux heures, nous revenons au point de départ, la grotte Marie. Sans quitter la Nordstad, en quelque sorte, nous nous en sommes absentés. Pas besoin d'être un randonneur chevronné comme Adrien Ries pour apprécier les possibilités du parcours. Alors, à vos marques!



City BUS

ETTELBRUCK | WARKEN

Abonnez-vous!
5 € par an

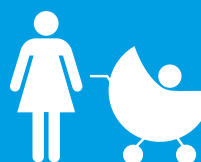
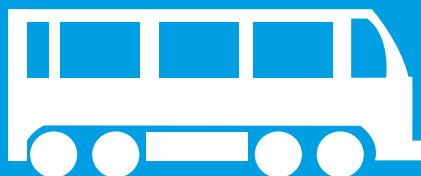
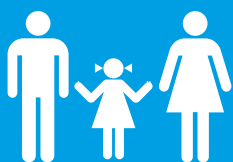
2 lignes de bus: "Warken" et "Lopert"

Bus accessibles avec poussettes, bicyclettes,
chaises roulantes, ...

L'abonnement est vendu à la recette communale

Plus d'informations: www.ettelbruck.lu

Tél.: 81 91 81 - 332



Selbstversuch E-Mobilität:

EXPÉRIENCE E-MOBILITÉ :

Elektrisch aufgeladen

LE TOUT ÉLECTRIQUE

bis zum Nordpool

JUSQU'AU NORDPOOL

▼ TEXT PIT SCHOLTES ▼ FOTOS EMMANUEL CLAUDE @CHAMBRE DE COMMERCE



Von einem Ende der Nordstad zum anderen, so mein selbstgestecktes Ziel. Die Strecke beträgt in etwa neun-zehn Kilometer und soll von Bettendorf über Diekirch und Schieren, zum Nordpool in Colmar-Berg führen. Die Route ist frei wählbar. Fahrradwege, Hauptstraßen, ja, sogar Umwege sind zulässig. Die Herausforderung: Die Strecke weder mit dem eigenen Auto oder Fahrrad, noch mit dem Bus oder zu Fuß zurücklegen. Unmöglich? Abwarten!

Vorbereitung ist gewissermaßen alles und da hinkt es bei mir. Ich stehe in Bettendorf an der Bushaltestelle, der Bus nach Ettelbrück kommt, die Wartenden steigen ein, nur ich bleibe stehen. Dabei habe ich die perfekte Alternative zum Bus direkt vor Augen. Die Mobilitätsstation bei der Gemeinde ist nämlich eine der insgesamt sieben Terminals von eMovin, dem ECar- und EBikeshaing-Angebot in der Nordstad. Neben den fünf Elektrofahrrädern, bleibt aber auch der Mitsubishi i-Miev fest an seiner Ladestation in Bettendorf. Die Aufschrift an der Ladesäule klärt mich auf: Ich brauche eine Mobicard und die kriege ich entweder online oder im Tourist Office in Ettelbrück oder Diekirch. Vorlegen muss ich meinen Personalausweis, meinen Führerschein, eine Telefon- oder Stromabrechnung und meine Bankdaten. Das Angebot richtet sich an die Bewohner und Besucher der Nordstad, die somit zu Vorreitern in Sachen nachhaltiger Mobilität in Luxemburg werden können. Nach ein paar Tagen und für eine einmalige Bearbeitungsgebühr von 30 Euro halte ich meine Mobicard in den Händen.

Zurück zur Ausgangsposition, zurück zur Bushaltestelle. Die Wintersonne scheint zwar noch etwas zaghaft, aber sie scheint, also entscheide ich mich den ersten Teilabschnitt mit dem Elektrofahrrad zurückzulegen. Nur kurz die Mobicard auf die Freischaltfläche legen und schon entriegelt sich die Station. Nebenbei zeigt mir die Ladestation auch an, welches der Fahrräder am meisten geladen ist. Das Modell nennt sich Clean Bike Cardan, verspricht komplette Autonomie für 30 Kilometer und eine Leistung von 250 Watt. Zum Vergleich: Ein Profirennradfahrer kann es, bei Maximalbelastung, bis auf eine Leistung von 500 Watt bringen. Um also auf Tour-de-France-Niveau zu treten, muss ich nur halb so viel Leistung aufbringen wie Fränk Schleck; klingt verlockend. Und tatsächlich fällt die elektrische Unterstützung bereits beim ersten Tritt in die Pedale auf. Fast ohne Kraftaufwand fahre ich entlang der Sauer Richtung Diekirch. Der in den Lenker integrierte Bordcomputer informiert mich dabei konstant

über die verbleibende Autonomie und die zurückgelegte Strecke. Kaum zu glauben, aber ich schwitze nicht einmal und komme auch nicht aus der Puste. Einen Haken hat die Sache allerdings, auch wenn der wohl eher der Jahreszeit und den damit einhergehenden Temperaturen geschuldet ist als der Qualität meines Fortbewegungsmittels: Mir wird kalt. Umsatteln ist angesagt, definitiv.

In Diekirch am Bahnhof dann der fliegende Wechsel. Ich stelle das E-Bike wieder in die Ladestation und erlebe prompt eine positive Überraschung. Die Strecke von Bettendorf nach Diekirch habe ich in weniger als einer Viertelstunde zurückgelegt. Durch diese kurze Nutzungsdauer habe ich die Strecke nicht nur schneller als mit dem Auto, sondern auch umsonst zurückgelegt. Wer das E-Bike nämlich im Abonnement nutzt, kann es täglich zwei Stunden kostenfrei in Anspruch nehmen. Das Abonnement kostet im Jahresvertrag 7,50 Euro pro Monat oder eben frei kündbar für dann 10 Euro monatlich. Wer das Rad mehr als 2 Stunden am Tag nutzen will, zahlt ab der dritten Stunde einen Euro für jede weitere. Ohne Abo zahlt man übrigens bereits ab der ersten Stunde. Das Prinzip Abonnement plus Nutzungskosten gilt auch beim Car-Sharing-Angebot von eMovin, nur dass hier die Minute entscheidet und nicht die Stunde. Pro genutzter Minute werden zwanzig Cent fällig. Übrigens, die Parkplatzsuche gehört, dank der fest für das Projekt reservierten Stellplätze, der Vergangenheit an. Soviel zu den Zahlen, aber ich muss immer noch nach Colmar-Berg.

Zugegeben, der Name ist gewöhnungsbedürftig: I-Miev.

Das Äußere des Mitsubishiis hingegen ist vertraut und unterscheidet sich nicht groß von seinen Kompakt-Kollegen. Nur eben, dass der I-Miev nichts verbrennt, sondern seine Leistung rein elektrisch abrufen. Mit der läuft er 130 km/h Spitze und das, bei gemäßigterer Fahrweise, über rund 130 Kilometer. Das dürfte bis zum Nordpool reichen. Dafür muss ich erstmal die Nabelschnur trennen, der Wagen wird nämlich, wenn er nicht in Betrieb ist, über ein spezielles Ladekabel aufgeladen. Wieder nur kurz die Mobicard über das Terminal ziehen und schon entriegelt sich der Mitsubishi. Wer aber ganz auf Nummer sicher gehen will, einen Wagen vorzufinden, kann sich über das eMovin-Portal informieren, ob der gewünschte Wagen verfügbar ist. Das Portal ermöglicht es nämlich ein Fahrzeug für sich zu reservieren. Andere Nutzer haben dann keinen Zugang mehr, was sie an der roten Lampe vorne links am Wagen erkennen. Übrigens, neben dem Mitsubishi sind auch noch der iOn von Peugeot und der ZOÉ von Renault Teil der eMovin-Flotte. So sitzt es sich also in einem E-Mobil. Das Kupplungspedal fehlt, klar, ich drehe am Zündschloss und es passiert, genau, nichts. Als ich aber langsam den Fuß von der Bremse nehme, bewegt sich der Wagen, ja, jetzt fahre ich und das völlig ohne Motorengeräusche. Bis auf die neuge-



wonnene Ruhe ist die Fahrt aber wie gewohnt. Zehn Minuten später bin ich am Nordpool. Nur kurz den Wagen wieder annabeln, mit der Mobicard die Fahrt quittieren und ich bin für keine zwei Euro und ohne die Umwelt zu belasten quer durch die Nordstad gedüst. Mehr als möglich, probieren Sie es aus.

Mehr Infos unter:
www.citymov.lu und
www.nordstad.lu



▼ Sieben eMovin Aufladestationen und Terminals sind in den 6 Gemeinden der Nordstad verteilt.

▼ Sept stations de recharge et terminaux eMovin sont disponibles dans les six communes de la Nordstad.

Mon objectif: parcourir la Nordstad de bout en bout. Le parcours représente à peu près 19 kilomètres et doit conduire de Bettendorf au Nordpool de Colmar-Berg en passant par Diekirch et Schieren. L'itinéraire peut être choisi librement. Les pistes cyclables, les routes principales et même des détours sont possibles. Le défi: effectuer le parcours sans ma voiture ni mon vélo, ne pas prendre le bus, ni même marcher. Impossible? À voir!

Tout est dans la préparation et c'est bien là où le bât blesse. Je me trouve à l'arrêt de bus de Bettendorf, le bus vers Ettelbruck arrive, les usagers montent dans le bus et je reste immobile. La solution de remplacement idéale au bus, je l'ai sous les yeux. La station de mobilité de la commune est précisément un des sept terminaux d'eMovin, d'eCarsharing et d'eBikesharing de la région de la Nordstad. Cinq vélos électriques et la Mitsubishi I-Miev sont basés au point de recharge de Bettendorf. L'inscription sur la borne de recharge me renseigne: j'ai besoin d'une Mobicard et je peux l'obtenir soit en ligne soit auprès de l'Office du tourisme d'Ettelbruck ou de Diekirch. Je dois présenter ma carte d'identité, mon permis de conduire, une facture de téléphone ou d'électricité ainsi qu'un relevé d'identité bancaire. L'offre s'adresse aux habitants et visiteurs de la région de Nordstad, qui se posent ainsi en pionniers de la mobilité durable au Luxembourg. Au bout de quelques jours et après un versement unique de 30 euros pour frais de dossier, j'ai ma Mobicard en main.

Retour au point de départ, à savoir à l'arrêt de bus. Le soleil hivernal brille encore très timidement, mais il est là, je décide donc d'utiliser le vélo électrique pour parcourir la première partie. Il suffit de passer la carte sur la borne et la station est déverrouillée. En outre, le point de recharge m'indique le vélo le plus chargé. Le modèle s'appelle Clean Bike Cardan, promet une autonomie complète de 30 kilomètres pour une puissance de 250 watts. À titre de comparaison: un coureur cycliste professionnel, à un niveau maximal de sollicitation, peut atteindre une puissance de 500 watts. Par conséquent, pour être au niveau du Tour de France, la puissance que je dois fournir n'est que la moitié de celle de Fränk Schleck, c'est très séduisant. En effet, l'assistance électrique est perceptible dès le premier coup de pédale. Pratiquement sans dépense d'énergie, je me dirige vers Diekirch en longeant la Sûre. L'ordinateur de bord intégré dans le guidon m'informe en permanence de l'autonomie restante et de la distance parcourue. Incroyable, mais je ne transpire pas et ne m'essouffle pas. Néanmoins, ce moyen de locomotion présente un inconvénient non imputable à sa qualité, mais à la saison et aux températures qui vont de pair: j'ai froid. Un changement de monture s'impose impérativement. Échange rapide à la gare de Diekirch. Je dépose le vélo électrique au point de recharge et j'ai une belle surprise. J'ai parcouru le trajet de Bettendorf-Diekirch en moins d'un

quart d'heure. Cette courte durée d'utilisation m'a permis non seulement d'effectuer le parcours plus rapidement qu'en voiture, mais également sans aucun frais. Celui qui utilise le vélo électrique avec un abonnement peut le prendre gratuitement chaque jour pendant deux heures. L'abonnement coûte 7,50 euros par mois pour un contrat annuel ou 10 euros mensuels tout en étant librement résiliable. Une utilisation supérieure à deux heures par jour est facturée un euro par heure à partir de la troisième. Sans abonnement, le montant se paye à compter de la première heure. Le principe de l'abonnement plus frais d'utilisation s'applique également à l'offre d'autopartage d'eMovin. Dans ce cas, l'unité de comptage est la minute et non l'heure. Chaque minute parcourue a un coût de 20 centimes. Par ailleurs, la recherche d'une place de stationnement appartient désormais au passé, car des places sont réservées aux véhicules intégrant le projet. Voilà pour les chiffres, mais je dois encore me rendre à Colmar-Berg.

Je vous accorde qu'il faut s'habituer à ce nom : I-Miev.

L'extérieur de la Mitsubishi est familier et ne se distingue guère de ses alter ego compacts. Si ce n'est que l'I-Miev n'est pas à combustion, mais que sa propulsion est purement électrique. Il est possible d'atteindre des pointes de 130 km/h et, en adoptant un mode de conduite modéré, de parcourir plus de 130 kilomètres. Cela devrait suffire pour gagner Nordpool. La première opération consiste à détacher le cordon ombilical, car la voiture, si elle n'est pas utilisée, est en charge par le biais d'un câble spécifique. Il suffit de passer la Mobicard dans un terminal pour déverrouiller la Mitsubishi. Si toutefois quelqu'un veut s'assurer de la disponibilité d'une voiture, il peut se renseigner sur le portail eMovin pour savoir si la voiture souhaitée est libre. Le portail permet notamment de réserver un véhicule. Les autres utilisateurs n'y auront plus accès, ce qui est reconnaissable à la lampe rouge allumée à l'avant gauche de la voiture. Outre la Mitsubishi, d'autres modèles intègrent la flotte d'eMovin, tels la iOn de Peugeot et la ZOÉ de Renault. Voilà comme se présentent les choses dans une voiture électrique. La pédale d'embrayage est absente, je tourne la clé de contact et il ne se passe absolument rien. Lorsque je relâche lentement la pédale du frein, la voiture se déplace, eh oui, j'avance, cela sans aucun bruit de moteur. Hormis ce gain de silence, la conduite est comme de coutume. Dix minutes plus tard, je suis au Nordpool. Après avoir raccordé rapidement la voiture, validé le trajet au moyen de la Mobicard, j'ai traversé toute la région de la Nordstad pour moins de deux euros et sans polluer l'environnement. Cette possibilité existe bel et bien, essayez-la!

Pour en savoir plus : www.citymov.lu et www.nordstad.lu



© Sven Becker

MYENERGIE NEWS

Muss jedes Gebäude über einen Energiepass verfügen?

Nein. Es gibt jedoch eine Reihe von Fällen, bei denen die Erstellung eines Energiepasses gesetzlich vorgeschrieben ist. Dazu gehören Neubauten, baugenehmigungspflichtige Änderungen an einem bestehenden Gebäude oder auch bedeutende, nicht baugenehmigungspflichtige Umbauten, ein Eigentümer- oder Mieterwechsel sowie Änderungen an technischen Anlagen ab einem bestimmten Investitionsvolumen. Kein Energiepass ist bei Erbschaften oder Schenkungen notwendig. Nutzen Sie die kostenlose Energie-Initi- alberatung, die von Ihrem myenergy infopoint Nordstad in Diekirch angeboten wird. Im Rahmen eines Beratungsgesprächs können Sie Ihre Fragen zu Energieeffizienz, erneuerbaren Energien und staatlichen Finanzbeihilfen mit einem kompetenten und neutralen myenergy Berater besprechen. Infos und Termine :
Gratis Hotline 8002 11 90
www.myenergyinfopoint.lu

Est-ce qu'un passeport énergétique est requis pour chaque bâtiment ?

Non. Toutefois, il existe une série de cas dans lesquels l'établissement d'un passeport énergétique est imposé par la loi. Il s'agit entre autres des nouvelles constructions, des modifications d'un bâtiment existant soumises à un permis de construire, de certaines altérations conséquentes mais non soumises à un permis de construire, des changements de propriétaires ou de locataires et de modifications des équipements techniques à partir d'un certain volume d'investissement. En revanche, le passeport énergétique n'est pas requis pour les héritages et les donations. Profitez des entretiens de conseil initial gratuits proposés par votre myenergy infopoint Nordstad à Diekirch. Vous pourrez discuter de toutes vos questions relatives à l'efficacité énergétique dans votre logement, aux énergies renouvelables et aux subventions étatiques avec un conseiller myenergy neutre et compétent ! Infos et rendez-vous :
Hotline gratuite : 8002 11 90
www.myenergyinfopoint.lu

LE SERVICE DE MOBILITÉ ÉLECTRIQUE AU CŒUR DE LA NORDSTAD



Déplacez-vous
en toute simplicité avec
nos **E-BIKES!**



OFFRE SPÉCIALE **E-BIKES***

Bénéficiez maintenant d'un **abonnement gratuit**
pendant 1 mois !

* valable jusque fin août 2015

Pour plus d'informations:

CITY MOV' STORE

Office de tourisme de la Ville d'Ettelbruck
5, rue Abbé Muller, L-9065 ETTTELBRUCK

Tél.: (+352) 26 80 41

info@citymov.lu
www.emovin.citymov.lu
www.nordstad.lu



Mehr Queen geht nicht:

TOUS LES SUPERLATIFS POUR LE GROUPE

Am 23. Januar war die

QUEEN : LE 23 JANVIER LE DÄICHHAL ÉTAIT

Däichhal fast zu klein,

TROP PETIT POUR ACCUEILLIR LE PUBLIC

die Tribute-Show One Night

DU CONCERT HOMMAGE ONE NIGHT OF QUEEN

of Queen war zu Besuch

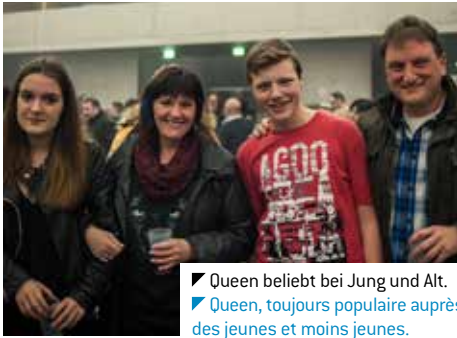
▼ TEXT LAINÉLU ▼ FOTOS MIKE ZENARI



Bei dieser Show wurden die größten Hits der legendären Rockband Queen gespielt. Glanzfigur der spektakulären Show war der Hauptdarsteller Gary Mullen, der die weltberühmte Pop-Ikone Freddie Mercury mit einer unglaublichen Genauigkeit nachahmte. Gary Mullen und seine Musiker trafen perfekt den unverwechselbaren Sound ihrer Idole und standen sowohl der stimmlichen als auch musikalischen Variation der Queen-Legende in nichts nach. *One Night of Queen* lud zu einer perfekten Illusion, einer Zeitreise in die Ära der britischen Mega-Rocker ein. Bei dem zweistündigen Konzert wurden Hits wie ‚Bohemian Rhapsody‘, ‚Don't stop me now‘ oder ‚We are the champions‘ live auf der Bühne wieder zum Leben erweckt. Als Gary Mullen in Originaloutfits die Stimmung zum Kochen brachte, wurde man das Gefühl nicht los, hier ein echtes Queen-Konzert zu erleben. Und als das Publikum am Ende der Show lautstark „Freddie, Freddie“ rief und Zugaben forderte, wurde einem klar, welch unglaubliches Konzert man gerade erlebt hatte.

Les plus grands succès du groupe de rock légendaire ont résonné pendant le spectacle. La star du concert était Gary Mullen capable d'incarner à merveille et avec une incroyable précision la célèbre icône du pop Freddie Mercury. Gary Mullen et ses musiciens ont reproduit avec justesse les incomparables sons de leur idole et rivalisé sans problème avec les voix et la musique du Queen légendaire. *One Night of Queen* a régalié ses spectateurs en créant la parfaite illusion d'un voyage à travers le temps à la rencontre de ces indétrônable rockers britanniques. Deux heures de concert en direct ont fait renaître sur scène l'esprit de ces succès: ‚Bohemian Rhapsody‘, ‚Don't stop me now‘ ou ‚We are the champions‘. Gary Mullen, en tenue d'origine, avait mis son public en ébullition et la sensation d'assister à un véritable concert des Queen était absolue. Lorsqu'à la fin de la représentation, les spectateurs entonnèrent à tue-tête « Freddie, Freddie » et « Une autre, une autre », le caractère exceptionnel du concert ne laissait plus de place au doute.





Queen beliebt bei Jung und Alt.
Queen, toujours populaire auprès des jeunes et moins jeunes.



Unter Freunden feiert es sich am Besten.
On passe les meilleures soirées entre amis.



Gary Mullen weiß als Freddie Mercury zu überzeugen.
Gary Mullen convainc en tant que Freddy Mercury.



BUNTE EINZIGARTIGE WELT

UNIVERS UNIQUE ET HAUT EN COULEURS



▼ Die Bilder von Wagner erkennt man sofort unter tausenden von anderen Bilder wieder.

▼ Les tableaux de Wagner sont immédiatement reconnaissables parmi des milliers d'autres.



► Die knallige Farben ziehen die Besucher in ihren Bann.

► Les couleurs vives attirent les visiteurs.



Der luxemburgische Künstler Marc Wagner stellte vom 31. Januar bis zum 1. März 2015 seine bunten Bilder im Kulturhaus in Diekirch aus. Seine Werke sind durch seinen ganz eigenen Stil unter hunderten von Bildern wiederzuerkennen. Vor allem die besonderen Farbkombinationen stechen einem ins Auge.

L'artiste luxembourgeois Marc Wagner a exposé du 31 janvier au 1^{er} mars 2015 ses tableaux aux multiples couleurs à la Maison de la culture de Diekirch. Ses œuvres se distinguent entre mille. Les combinaisons de couleurs si singulières sont un régal pour l'œil.



IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne pour le compte de la Nordstad.

NORDSTAD

Place de l'Hôtel-de-Ville,
L-9087 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone: (+352) 81 91 81 366
Fax: (+352) 81 91 81 375
E-mail: hex@nordstad.lu
Web: www.nordstad.lu

Rejoignez-nous sur Facebook!

UNE RÉALISATION MAISON MODERNE

www.maisonmoderne.lu

IMPRESSION Imprimerie Centrale

TIRAGE 15 000 exemplaires

PHOTOS COUVERTURE

Sven Becker, Mike Zenari
André Bauler, Jean-Marc Friederici

RÉGIE PUBLICITAIRE

Téléphone: (+352) 27 17 27 - 27

Fax: (+352) 26 29 66 20

E-mail: mediasales@maisonmoderne.lu

DIRECTEUR

Francis Gasparotto

DIRECTRICE COMMERCIALE

Luciana Restivo

CHARGÉS DE CLIENTÈLE

Anne Thinnès (-37)

Mélanie Juredieu (-39)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.



IMPRIM'VERT®

PacteClimat

Nôtre commune s'engage pour le climat

hex [emeeschter]

IN JEDER AUSGABE STELLEN WIR EINE PERSÖNLICHKEIT AUS DER NORDSTAD VOR, DIE SICH BERUFLICH, PRIVAT ODER GESELLSCHAFTLICH BESONDERS HERVORGETAN HAT. DEN AUFTAKT MACHT DIE FILMEMACHERIN, PRODUZENTIN UND KÜNSTLERIN BADY MINCK.

▼ TEXT PIT SCHOLTES ▼ ILLUSTRATION MAISON MODERNE



Sie stammen aus Ettelbrück, wo auch der Luxemburger Zweig Ihrer Produktionsfirma Amour Fou seinen Sitz hat. Was verbindet Sie so mit dieser Stadt und der Gegend im Allgemeinen?

Vieles. Die Landschaft, die Menschen, die Sprache, ja, sogar die Luft. Ich finde die Luft in Ettelbrück riecht ganz anders als anderswo.

2011 hat Amour Fou einen Hangar neben den Büroräumen gekauft, der als Filmstudio genutzt werden soll. Ist „Ettelwood“ mittlerweile Realität?

Bei uns schon. Letzten Sommer zum Beispiel hatten wir Castings und zwei Kurzfilmdrehs in unserem Hangar. Nebenbei haben wir uns ein privates Kino aufgebaut, um Filme auf der großen Leinwand sehen zu können. Der Hangar funktioniert aber auch als Zwischenlager für Filmkulissen. 2015 drehen wir wieder zwei große Spielfilme in Luxemburg: *Die Nacht der tausend Stunden* von März bis Ende Mai und *Egon Schiele* im Sommer. Für beide laufen zurzeit die Vorbereitungen, unter anderem wird auch an den Kulissen gearbeitet.

Sie machen seit den 80er Jahren Filme und seit Mitte der 90er sind Sie auch Produzentin. Wie beurteilen Sie die Entwicklung der Filmlandschaft in Luxemburg?

Da hat sich viel gewandelt. Dadurch, dass so viele Filme hier im Land gedreht werden, werden sowohl die Techniker, als auch die Schauspieler immer besser. Die ganze Filmbranche hat mittlerweile ein sehr hohes Niveau erreicht. In einigen Sparten ist das Niveau sogar schon höher als in Österreich. Deshalb hoffe ich auch stark, dass das geplante Kino in Diekirch auch tatsächlich gebaut wird, denn ohne Kinos ist es schwer, eine Filmkultur zu etablieren.

Um zum Schluss nochmal auf die Nordstad zurückzukommen: Wohin würden Sie jemanden mitnehmen, der noch nie hier war?

Die Merowinger-Gräber in Diekirch und der Deiwelselter, wo ich übrigens auch schon gedreht habe, sind sehr imposant. Und dann ist da natürlich noch das Müllerthal mit seinen genialen Höhlen und Schluchten.

2.586.000.000 m²
fir 15€/Mount



Forfait **Elo**
15 €/Mount
~~19,90€~~ ouni Engagement

illimitéiert Uriff an SMSen
+ 5GB mobilen Internet zu Lëtzebuerg



Combo **Wiizbox**:

kombinieren Sie Fest-
+ Mobilfunknetz und
sparen Sie bis zu 360€



COMBO **S**

Broadband@Home S

35,99€/Monat

bis zu 30 Mbps

Unbegrenzt surfen



Auf Wunsch



1 Handy-Karte
„Flat 4G S Wiizbox“

~~9,95€~~
0€/Monat*

COMBO **M**

Broadband@Home M

39,99€/Monat

bis zu 50 Mbps

Unbegrenzt surfen



Auf Wunsch



2 Handy-Karten
„Flat 4G S Wiizbox“

~~9,95€~~
0€/Monat*

COMBO **L**

Broadband@Home L

45,99€/Monat

bis zu 100 Mbps

Unbegrenzt surfen



Auf Wunsch



3 Handy-Karten
„Flat 4G S Wiizbox“

~~9,95€~~
0€/Monat*

„Flat 4G S
Wiizbox“

=

500 MB
Internetpauschale
national

+

1000 Minuten
für Anrufe zu nationalen
Festnetz- und JOIN
Handynummern

+

60 Minuten
für Anrufe
in Luxemburg
und nach Europa

+

Unbegrenzt
WhatsApp - Twitter
Facebook - Messenger
in Luxemburg

SPAREN SIE

bis zu

120€

SPAREN SIE

bis zu

240€

SPAREN SIE

bis zu

360€

*Während 12 Monate

Details und Geschäftsbedingungen in unseren
Experience Centres und auf joinexperience.com

